NUMÉRO 137
kwiecien / maj 2017
avril /mai 2017

Dzień Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 01 • www.dziendobryfrancja.com • reignac@gmail.com • Tél. 01 47 03 90 02 • Fax 01 47 03 90 03

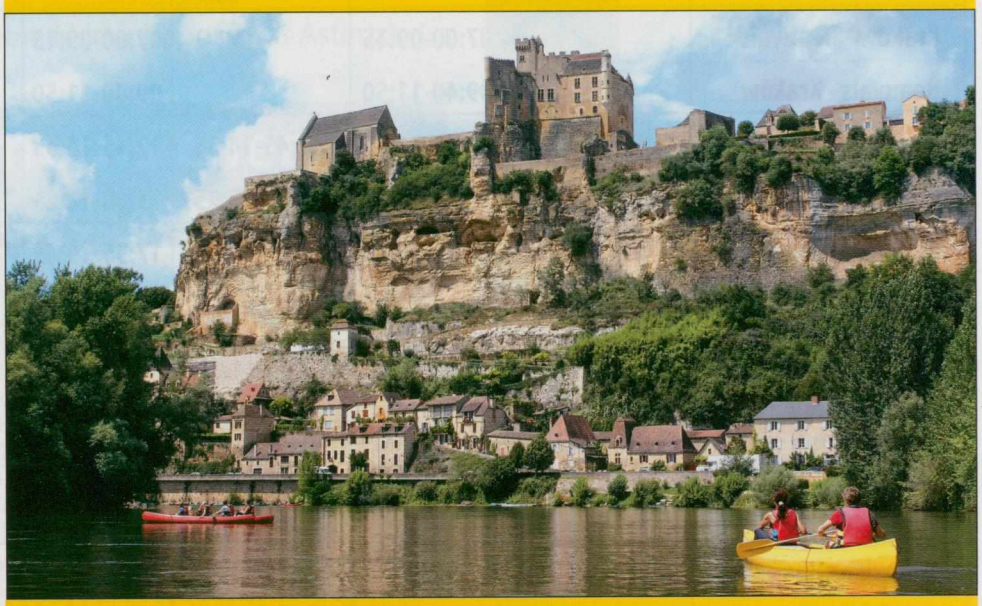
as AUTOSÉCURITÉ
CONTRÔLE TECHNIQUE
Kontrola techniczna samochodów osobowych i dostawczych do 3,5 t
(mówimy po polsku)
Tél. : 01 60 10 32 32
CTAM 91 MASSY
14 Route de Palaiseau - 91300 Massy
Accès facile par N 118 ou A6
A 20 minutes de la porte de Saint-Cloud
Face au Centre LECLERC de Massy
Lundi - samedi (8°° - 19°°)
Durée de contrôle : 30 minutes

Adwokat
Marta CICHOSZ
7, rue Auber
75009 Paris
(mówimy po polsku)
Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87
e-mail : cichoszavocat@gmail.com

CONCORDIA
ZAKŁAD USŁUG POGRZEBOWYCH
www.concordia.biz.pl
Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233
Koszt sprowadzenia ciała lub urny do Polski 2 080 € (trumna + transport)
Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99
fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl
ZORGANIZUJ I SFINANSUJ SWÓJ POGRZEB
Forma organizacji pogrzebu za życia odciąży finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu na terenie wybranego miejsca w Polsce.
Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.

Maître
Claire di Crescenzo
Adwokat mówiący po polsku
uprzejmie informuje o nowym adresie
21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

Dzień Dobry Magazine vous souhaite de Joyeuses Pâques



W sercu Słodkiej Francji - zapraszamy do Quercy i Périgord

pages 4-8

CHEZ AGATHA
Sklep Polski
Epicerie Polonaise
Wędliny domowe - wyroby garmażeryjne
ryby - sery - przetwory - alkohole - soki
słodycze - przyprawy - ciasta - pieczywo
Godz otwarcia: pon-sob: 9H-20H; niedz: 9H-14H
9 Bis rue Saint Flaive, 95120 Ermont
09 86 65 11 71 lub 06 79 51 57 63
contact@chezagatha.fr
www.chezagatha.fr
Możliwość dostawy do domu

Centrum Stomatologiczne DENTYLIS Boulogne
DENTYLIS
www.dentylis.fr
76 Bld Edouard Vaillant
92 100 Boulogne-Billancourt
linia metra n° 9, stacja : Marcel Sembat
Tel. : 01 41 13 45 05
mail : boulogne@dentylis.fr
• Akceptujemy CMU, AME
• Stawki według cennika Sécurité Sociale
• Stosujemy zasadę Tiers payant (carte Vitale)
• Współpracujemy z większością Mutuelles
mówimy po polsku
Konsultacje : od poniedziałku do piątku : 9:00 - 19:30

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedzialek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Sroda	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piatek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Warszawa - Beauvais	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20
Beauvais - Warszawa	16:10-18:20	16:10-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20
Warszawa - Beauvais			14:05-16:25				14:05-16:25
Beauvais - Warszawa			16:55-19:10				16:55-19:10
Kraków - Beauvais		07:00-09:15		07:00-09:15			14:30-16:45
Beauvais - Kraków		09:40-11:50		09:40-11:50			17:10-19:20
Paris CDG - Kraków	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	07:30-09:40
Kraków - Paris CDG	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	10:10-12:35
Paris CDG - Kraków		17:35-19:45		17:35-19:45	17:35-19:45		17:35-19:45
Kraków - Paris CDG		20:15-22:30		20:15-22:30	20:15-22:30		20:15-22:30
Gdansk - Beauvais	10:35-12:45				10:35-12:45		
Beauvais - Gdansk	16:50-18:55				16:50-18:55		
Poznan - Beauvais			14:10-16:10				14:10-16:10
Beauvais - Poznan			16:40-18:35				16:40-18:35
Katowice - Beauvais			10:45-12:55				10:45-12:55
Beauvais - Katowice			13:25-15:30				13:25-15:30
Wroclaw - Beauvais		07:20-09:25		12:10-14:15			19:30-21:35
Beauvais - Wroclaw		9:50-11:45		14:40-16:35			22:50-23:55

PARIS WARSZAWA	07:30-09:40		WARSZAWA-PARIS 06:20-08:50
PARIS WARSZAWA	09:40-11:55		WARSZAWA-PARIS 07:25-09:55
PARIS WARSZAWA	10:40-12:55		WARSZAWA-PARIS 12:45-15:10
PARIS WARSZAWA	13:05-15:20		WARSZAWA-PARIS 16:15-18:40
PARIS WARSZAWA	16:30-18:45		WARSZAWA-PARIS 16:30-18:55
PARIS WARSZAWA	19:20-21:35		WARSZAWA-PARIS 19:35-22:00
PARIS WARSZAWA	19:40-21:55		WARSZAWA-PARIS 19:55-22:30

Air-France et LOT tous les jours

Bilety lotnicze - wszystkie kompanie lotnicze
do nabycia w Biurze Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli, 75001 Paris (w podwórzu)
Tel. : **01 47 03 90 01** Biuro czynne od 10°° do 18°° (od poniedzialku do piątku)

Usagers des parkings de l'aéroport de Beauvais

ATTENTION

Devant la recrudescence des dommages subis aux véhicules durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'insécurité totale sur les parkings de l'aéroport de Beauvais, lequel en cas de dommages se dégage de toute responsabilité malgré des frais de stationnement très élevés nous vous conseillons des parkings de proximités surveillés, sécurisés et surtout nettement moins chers et dont certains vous accompagnent au départ et viennent vous rechercher à votre retour.

PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dyrekcji lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzien Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczą Was na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie obok...

Parking conseillés :

- pourleparking.com/fr/ aeroport/BVA
  tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com - tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr - tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com
  tél. 03 44 45 56 25
- discountparkingbeauvais.com
  tél. - 06 11 80 29 55

Vos Loisirs & divertissements
aux prix promotionnels (exclusivement) dans le Bureau de DZIEN DOBRY

Nouveau : ASTERIX EKONOMIX

(Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans retriction, ni jour imposé par Asterix)

chez nous - moins cher : 33 € au lieu de 49 €

Comment se rendre au PARC ASTERIX ?

Par la route: Sortie du boulevard périphérique Porte de la Chapelle. Prendre autoroute A1 (direction Lille). Sortie "Parc Asterix" entre sortie 7 et 8 (40 km de Paris). Tarif Parking auto 10 €uro la journée.

Par autocar : Départ du Carrousel du Louvre, descendre au niveau 3 pour accéder au Parking BUS, Arrêts : Palais Royal Musée du Louvre, Palais Royal Comédie Française, Musée du Louvre. Retour : montée dans le bus au même endroit qu'à la descente du matin

- Tarif billet Aller/Retour à partir de 3 ans 23 €
- Bébé moins de 3 ans gratuit.

Calendrier ASTERIX : printemps - été 2017

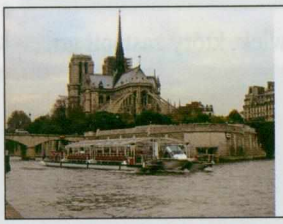
Avril : 1er au 30 • Mai : 1,3,7,8,10,13,14,17,20,21,24,25,26,27,28,29, 30,31
Juin : 1er au 30 • Juillet : 1er au 31 (+ Nocturnes les 8,15,22,29)
Août : 1er au 31 (+ Nocturnes les 5,12,19) • Sept. : 1,2,3,9,10,16,17,23,24,30)

infos : 09 54 02 30 10

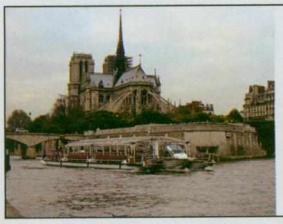
Conditions spéciales pour groupes constitués avec transport assuré Aller/Retour (minimum 30 personnes)

Musée Grevin
15 € zamiast 23,5 € (dorosły)
20,5 € (dziecko)

La Tour Montparnasse
10 €



Bâteaux Parisiens
10 €



Bâteaux Parisiens
10 €

DISNEYLAND Paris

1 Park = 1 dzień 56 € (dorośli i dzieci)
do 10 maja (Park Disney lub Studio, 56 € zamiast 75 €)

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans retriction, ni jour imposé.
- Sans restriction : tous les jours de la semaine dimanches et jours de fêtes compris

Od 10 maja do 10 października PARK DISNEY + STUDIO — **57 € zamiast 90 € !**

Bilety jednodniowe na 2 parki !
Okres ważności: od 10 maja do 10 października
Brak zniżek dla dzieci. **Bilety bez restrykcji: wejście zarówno w tygodniu jak i w niedziele i święta.**

Comment se rendre à Disneyland ?

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaule Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy
ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić WYŁĄCZNIE w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
od poniedziałku do piątku (8°°-18°°),
i w dwie pierwsze niedziele miesiąca
od 8:00 do 12:00
Informacje dodatkowe :
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris
Du lundi au vendredi de 8°° à 18°°
Deux premiers dimanches du mois de 9°° à 12°°
Informations complémentaires :
09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

W sercu Słodkiej Francji

Zapraszamy do Quercy i Périgord

Pierwsze ślady człowieka w Perigord i Quercy

To w Perigord i Quercy, *Homo Erectus*, prawdopodobnie uciekając z północnej i wschodniej Europy przed lodowcem, osiedlił się około 450 000 lat temu w okolicach Eyzies (Micoque), w jaskiniach, chroniąc się przed złą pogodą i zimnem. Człowiek nie mieszka wewnątrz jaskiń; sa zbyt wilgotne i ciemne, zawsze przy wejściu i tymczasowo. Nie był jaskiniowcem i nie prowadzil osiadłego trybu życia.

Neandertalczyk - człowiek, który zastąpił go, jest silniejszy, lepiej dostosowany do warunków klimatycznych, żył w plemieniu, grzebał swych zmarłych, produkowal pomysłowe narzędzia, będzie współistniał ze swoim kuzynem przez prawie 50 000 lat.

Migrujac z Bliskiego Wschodu, nasz bezpośredni przodek osiedlił się w regionie 40 000 lat temu. Żywił sie mięsem z reniferów, których nie brakowalo w tym lodowatym okresie.

W wędrówkach za stadami reniferów spedza sześć miesięcy przed wejściem do jednej jaskini, a następnie przemieszcza się na następnych sześć miesięcy w inne miejsce.

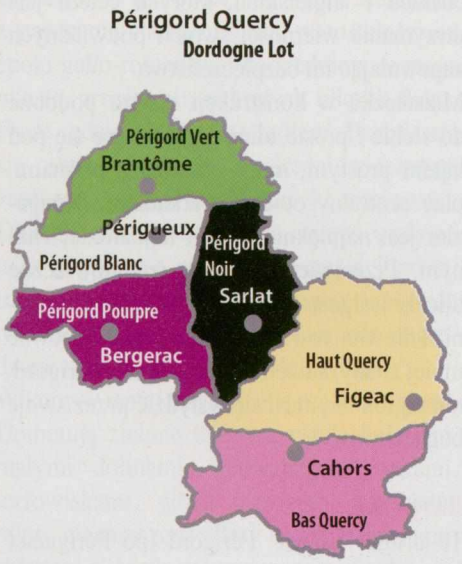
Człowiek prehistoryczny nigdy nie zaprzestał ulepszać swojej techniki w produkcji narzędzi krzemiennych.

W porównaniu do Quercy i Perigord, mniej znaczace ślady człowieka prehistorycznego zostały odkryte w dolinach Lémance i w Haut-Agenais, gdzie wykopaliska datuje się z okresu mezolitu (ok. 8000 lat pne). 6000 lat temu człowiek odkrywa rolnictwo i hodowlę zwierząt.To wówczas kończy sie prehistoria i rozpoczyna się historia.

Nastepuje rewolucja neolityczna, powiązana z odkryciem ognia, tworzeniem stopów metali; najpierw miedzi, następnie brązu i wreszcie żelaza.

Geologia

Dwie trzecie powierzni regionu pokrywają kamienie wapienne (obszary południowe i południowo-zachodnie to skały osadowe), podczas, gdy w jego północnej częśc znajduje sie wąski pas skał krystalicznych. Tereny północne bogate w krzemionkę zakwasiły glebe, co było korzystne dla lasów z drzewami dębowymi, bukowymi, świerkami i kasztanami. Ten zielony Périgord, podszyty strumieniami wody, usytuowany jest wokół miasta Nontron. Dalej, na południu, wzgórza wapienne wokol Riberac pokrywają uprawy zbożowe; jesteśmy w Białym Perigord. Jeszcze dalej na południe, seria osadowych złóż piaskowych odrywa się od Masywu Centralnego. Tereny bardzo bogate w glinę sprzyjają w tworzeniu się licznych stawów i snujących strumieni, gleba zarasta kasztanami i sosnami otoczona od północy przez rzekę Dronne, a od południa wodami Isle. Ten region nosi nazwe La Double. Po nim region Les Landais kontynuluje az do rzeki la Dordogne z tym samym krajobrazem, ale mniej urozmajconym. Wielka rzeka podkresla dość brutalnie zmiany w Purpurowym Périgord, który zajmuje całą południową cześć. Gliniana ziemia wzbogacona w kwarc pokrywa równiny i wzgórza Bergerac. Na wschodzie Périgord ukazuje się czarny Périgord skupiony wokół miasta Sarlat. Wapienna gleba, wzgórza, dwie rzeki (Dordogne i Vézère). Tu rosną gęste lasy z zielonymi dębami o grubych liściach, stąd ten przydomek - Czarny Perigord.



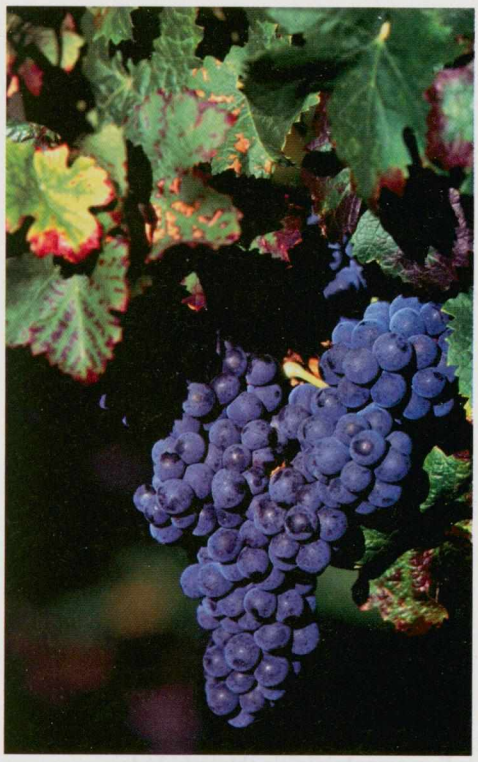
Quercy

Quercy jest najbardziej zróżnicowanym regionem. Dominujacy kamień wapienny graniczy na północnym wschodzie z krystalicznym Masywem Centralnym (gnejs i granit), na południu z płaskowyżem wapiennym (biały Quercy), a na zachodzie ze złożami piasku i gliny. Od wschodu do zachodu, rozpoczyna się Ségala, region półgórski, poprzecinany licznnymi wąwozami poroslymi dębami, kasztanami od strony południowej i sosnami. Dalej, w kierunku Auvergne, sąsiednim regionem, zakwaszona i uboga gleba, nigdy nie była w stanie płodzić innego zboża poza żytem (zboże ubogie), stąd jego nazwa. Następnie Limargue, gdzie spotykamy wąskie złoża gliny i wapnia, rozciąga się od Saint-Céré do Figeac, między doliną rzeki Dordogne od północy i Lot od południa, ziemia urodzajna odpoczywająca na falistym terenie. Zupełnie inne wrażenie przynosi rozległy regionu płaskowyżu; od północy na południe nastepują po sobie płaskowyże : Martel, Gramat i Limogne silnie zróżnicowane między soba. Brak żyznej gliny (za wyjątkiem dolin), głównie wapień przepuszczający wode. Skały otoczone lasami dębowymi i suchymi murawami, które urozmajcają jałowce i kolczaste krzewy. Dopływy Dordogne i Lot (główne to Célé i Vézère), rzeźbią głębokie doliny pokryte mułem. Na południu, białe Quercy z płaskowyżem wapiennym i jeziorami kredowymi. Wreszcie, na zachód od Bouriane, strefa przejściowa pomiędzy płaskowyżem wapiennym a czarnym Perigord. Przepuszczalny wapień ustępuje miejsca względnie nieprzepuszczalnym piaskowiecom żwirowym, który pokryty jest od zachodu piaskiem bogatym w żelazo : o czym swiadczy roślinność pełna trawników, lasów dębowych i kasztanowych.

Czarny Périgord

Dziwna nazwa dla jednego z najjaśniejszych regionów Francji... W rzeczywistości, nazwa tego regionu wiąże się z lasami dębowymi, które zachowują swój ciemny kolor przez większość roku, ze wzgledu na obfitość w liście. Czarny Perigord położony jest w południowo wschodniej części Dordogne, między Vézère i Dordogne, ze swoimi miasteczkami i zamkami. To w Perigord znajduje się największa ilość jaskiń i stanowisk archeologicznych w świecie, świadectw działalności człowieka z czasach prehistorycznych. Nic wiec dziwnego, że aż 15 stanowisk trafiło od 1979 roku na swiatową listę dziedzictwa UNESCO. Do najbardziej znanych należą Sarlat, Montignac (groty Lascaux II), Les Eyzies, nie zapominając o La Hoque-Gageac et Beynac

Nie należy jednak unikać małych, wiejskich dróg, które prowadzą do uroczych wiosek z dachami pokrytymi łupkami i do słynnych zajazdów, gdzie pomimo znacznego przepływu



Merlot (Sander)

Festival flamenco - Mairie de Bergerac - Marc Delbos

Paysage montrave (Sander)

turystów pozwolą, nawet w sezonie, doznać niezwykłej słodyczy życia. Ale wiosną i jesienią region jest najbardziej atrakcyjny, ze względu na kolory, bez presji turystycznej i bardziej racjonalnych cen. Perigord zaskakuje rowniez zimą prezentując swoje najcenniejsze skarby : **trufle i foie gras**

Sarlat

To niespotykane miasto we Francji cieszące się swiatową slawa: "średniowieczny klejnot", "fantastyczna architektura", "miasto z charakterem posród najbardziej urzekających miast Francji" to wyrażenia, jakich najczęściej się używa mówiąc o tym mieście. Koronacją jest zdobycie przez Sarlat nominacji "Miasto Sztuki i Historii", a trzeba przyznać, że niewiele francuskich miast zasługuje na tyle szacunku. Opuszczając główne ulice miasta odkrywamy małe perełki: alejki, przejścia, zaułki, które daja cały urok miastu. Oczywiście, lato przyciąga wielu turystów i ulice wypełniają się tłumami ludzi.

Purpurowy Périgord

Purpurowy, ze względu na kolor swych słynnych winnic, zwłaszcza tych z Bergerac. Znane miejscowosci Regionu to Pécharmant, Bergerac, Montravel...

Monbazillac, od wiekow znany z handlu swojego "słodkiego nektaru". Płynne złoto z Perigord wysłane bylo na podbój pałacow północnej Europy wodami Dordogne. Rzeka, znana z prądów porywczych i nieprzewidywalnych, zostaje zdominowana kilkoma zaporami. Wodami, Bergerac będzie próbował wysłać syrenę, by was zwabić w sieci swoich ulic, zatrzymajcie się, gdyż miasto ma wiele atutów. Dalej, płynąc w dół rzeki, z przyjemnością oddamy się *Myślom* Montaigne, który mógł praktycznie patrzeć na Dordogne ze szczytu wieży, gdzie była jego biblioteka.

Pozostawiwszy koryto rzeki, bardziej na południe, na skraju czarnego Perigord rozciąga się region z ufortyfikowatymi miastami z XIII wieku, dzieło władców francuskich i angielskich, których celem jest utrzymanie wierności swoich podwladnych zapewniając im bezpieczeństwo.

Miasteczka w konstrukcji bardzo podobne do siebie : proste ulice przecinające się pod kątem prostym, mury obronne z bramami, plac centralny otoczony arkadami. Monpazier jest najpiękniejszym i najbardziej znanym. Przeciwieństwem są średniowieczne uliczki Issigeac ze starymi domami z kamienia i drewna, rownież warte wizyty. Zapewne mniej znany, anizeli sąsiad, Czarny Perigord, ten region nie musi się wstydzić przez swoje bogactwo.

Bergerac

To druga "stolica" Périgord (po Périgueux i wcześniej Sarlat), oferuje atrakcyjne stare miasto, gdzie panuje leniwe tempo i prowincjalny spokój.

W czasie Wojny Stuletniej, miasto zmieniło az sześć razy narodowość i stało się intelektualną stolicą protestantyzmu.

Loubressac © Lot Tourisme - J. Morel

vignoble monbazillac - Sander

Przez ponad wiek bedzie sie przeciwstawiać władzy centralnej. Ludwik XIII nakazał rozbiórkę murów obronnych. Ludwik XIV sila zmusza do pertraktacji. Tysiące ludzi wybrało wygnanie. Pomimo tego, do 1789 roku, Bergerac utrzyma range najwazniejszego miasta Périgord, ze względu na znaczące zasoby wina i tytoniu.

Biały, jak kopuły Katedry Saint-Front w Perigueux. Biały, jak wapienne kamieniołomy w Saint-Astier. Biały, jak kamienie z których budowano zamki nad Loara u brzegów Isle.

W tej czesci Dordogne łączą się trzy pozostałe Perigord. Na zachodzie i północy, dzieli się budowlami z epoki romańskiej z Zielonym Perigord. Na wschodzie, zaokrąglone wzgórza upodabniają się i wnikają do Czarnego Perigord. Południe, ubrane w purpurową szatę biskupią, odzwierciedla purpurowy kolor win Bergerac. Piękne zakątki natury, dziedzictwo kulturalne, zajęcia na świeżym powietrzu, dobra kuchnia, to atuty, aby wybrać drogi prowadzące do Bialego Périgord!

Perigueux

Stolica Dordogne, Périgueux, miasto o bogatej historii i dziedzictwie kulturalnym

zaprasza nas na spacer : od wieży Mataguerr z panoramą starego miasta, pozostalości od epoki gallo-romanskiej do średniowiecznego miasta, przez labirynt krętych uliczek Saint-Front, gdzie pieszy jest królem. Przeplatają sie stare dzielnice z średniowiecznymi zaułkami, typowe hotele z epoki renasansu... Dlatego też nie można sie oprzeć urokowi tego pogodnego spaceru w czasie i przestrzeni, które daje miasto. Périgueux posiada rozległe obszary chronione i zostało nagrodzone tytułem "Miasto Sztuki i Historii".

Witamy w mniej turystycznie części Perigord. Dominują zielone tereny z uśmiechniętymi, małymi dolinami, śpiewającymi rzekami, torfowiskami, gdzie wszystko jest naturalne, nienaruszone. Brak miast z muzeami, sklepów z kartkami pocztowymi i ulic zapełnionych tłumem turystów. Zatrzymując sie w małym miasteczku, wsi, można położyć swoje dłonie na cynku w autentycznej regio-

nalnej karczmie, wsłuchując się w opowieści miejscowych. Stare kościoły z kopułami, szanowane ze względu na swoją prostotę. Nawet najbardziej urokliwe miejscowości, takie jak Saint-Jean-de-Côle zachowały skromność, co jest godne uwagi. Brak dużych miast, ale każda miejscowość ma swój urok. Krajobraz urozmajcają zamki. Nie są piękniejsze od tych w Périgord, niemniej porównywalne : Puyguilhem, Bourdeilles czy Jumilhac zachwycaja uroda.

A potem, gdzieś na uboczu, indyk, król Varaignes, kaczka dziwaczka sprowadzona z regionu Limousin, nonszalancko spaceruje polami, dziki biegaja po lasach, nie zapominajac o Sorges, gdzie zbiera sie słynne trufle. W Zielonym Perigord, mile widziana jest tradycja.

Riberac

Małe, tętniace życiem miasteczko stanowi w lecie punkt wyjścia na przyjemne spacery w okoliczne kaplice w stylu romańskim, w kierunku La Double lub w doline La Dronne. To tutaj urodził się Arnaut Daniel jeden z największych trubadurów średniowiecza. Jest to miasto dobrze usytuowane i stanowi doskonałą bazą wypadową do odkrycia zachodniej czesci Périgord, bardzo ruchliwe w dni targowe.

➡

Historia trufli

Trufla to grzyb, który rośnie pod ziemią w symbiozie z korzeniami niektorych drzew takich jak jak dęby, kasztany i orzechy. W ciemnym kolorze, bardzo doceniana przez szefow kuchni ze wzgledu na silny zapach, stanowi naturalne bogactwo regionu Perigord.

Jeśli czasami uda sie znalezc gigantyczne trufle, zwykle ich rozmiar waha się miedzy gronem a ziemniakiem. Jezeli trufle znane sa juz w Starozytnosci to dopiero Brillat-Savarin daje im wymiar przysmaku. W rzeczywistości, przez długi czas, nie były produktem kulinarnym, wykorzystywano je jako dodatek do bardzo silnych przypraw. Według fragmentu Athénée, trufle serwowane były przez Rzymian pod koniec posiłku,

marynowane w sosie z imbirem i cynamonem. Arabowie podobnie, gotowali je w wywarze z ziół aromatycznych. Po czasach rzymskich trufle zniknely z receptur. Wracaja do lask w okresie Renesansu (po wizycie papieskiej w Avignion) stajac sie synonimem krolewskiego dania. Trufle uważane sa za afrodyzjak w Starozytnosci, Egipcjanie serwuja je w formie panerowanej a Grecy w IV wieku pne. organizuja na ich czesc konkursy kulinarne w Atenach. W średniowieczu przestaja byc spożywane, potocznie uzanawane za wytwor diabła, poprzez aspekt wizualny: czarny kolor, niekształtna forma i miejsca gdzie rosna, lasy - domy czarownic i czarodziejów.

W XVIII wieku królewscy kucharze daja nowy impuls temu produktowi, ktory trwa do dzisiaj. Surowe lub gotowane, znakomicie nadaja sie do dziczyzny i foie gras, wzbogacaja smak miesa i jajecznicy badz serwowane w formie przystawki.

Wlasciwosci lecznicze ... czy afrodyzjak?

Grecy i Rzymianie przypisywali truflom wlasciwosci terapeutyczne oraz uznawali jako naturalny afrodyzjak. Maurowie również znali trufle i wielki arabski lekarz Awicenna zalecał je swoim pacjentom. Rzekomo skutecznie pomagaja przy oslabieniach organizmu, bolach, wymiotach, gojeniu ran... Ale czy w rzeczywistości trufla to afrodyzjak? Odpowiedź nie jest jednoznaczna...

Wartości gastronomiczne

Jedno jest pewne, trufla nie pozostawia obojętnym. Posiada bardzo silny i niezapomniany zapach bedacy mieszanka skoncentrowanych mineralow. Czarna trufla z Perigord ma niepowtarzalny zapach runa lesnego i prazonych suchych owocow. Swoim lekko pieprznym smakiem przekształca prostą potrawę w najbardziej wystawna.

Najbardziej poszukiwana jest trufla"bulwa metanosporum" lub czarny diament i "magnatum bulwa" wystepujace szczegolnie w regionie Perigord. Jest to jeden z produktow rolnych, na który popyt jest znacznie wyższy aniżeli oferta, co sprawia, ze sa to najdrozsze grzyby na świecie. Według znawców, najdoskonalsze są trufle z Perigord - zwane czarnymi diamentami.

Trufle: wyszukiwanie i tradycje

Tradycyjnie do wyszukiwania trufli używano świn i dzikow a obecnie używa się przede wszystkim psów. Decydują względy praktyczno-ekonomicznie : świnia zjada znalezione grzyby, pies tylko „pokazuje" gdzie jest owocnik a w nagrode otrzymuje kawalek sera. Doświadczeni zbieracze obserwuja pewien rodzaj much, które zwabione zapachem trufli latają nad miejscem gdzie rosną.

Cahors

Stolica Quercy, miasto sztuki i historii, położone nad rzeką Lot. Jeśli most Valentré (XIV wiek), cieszy sie znacząca reputacja, Cahors jest także znany ze swojej imponujacej katedry, klasztoru i wspaniałej średniowiecznej dzielnicy. Ukryte ogrody i kolorowy targ z radosną animacją, przyciąga z roku na rok coraz więcej turystów. Cahors, to w końcu słynna winnica, położona w dolinie i na wzgórzach rzeki Lot.

Figeac

Znane sa nam miasta Sarlat, Rocamadour i Saint-Cirq-Lapopie. Ale, czy mówi nam coś Figeac? Upłynęło wiele lat zanim miasto Champollion, olśnione prestiżem innych średniowiecznych miast pokaże swoje wyjątkowe dziedzictwo kulturalne. Dzięki szczególnie udanemu programowi renowacji, miasto Figeac odzyskało swoj blask z XII i XIV w., tzw. "Złotego Wieku". Miasto żywe, dynamiczne, z fasadami budynkow, gdzie widać przeplatające się epoki. Magiczne.

Cajarc

Stare, biskupie miasto, otoczone amfiteatrem skał, w samym sercu Doliny Lot. Cajarc,ze wzgledu na swoje położenie geograficzne przez wieki utrzymywało silną pozycje strategiczna. Sredniowieczne domy, gotyckie arkady sklepow, drewniane fasady, zauroczyły prezydenta Pompidou, częstego gościa miasta. Jego nazwisko nosi Centrum Sztuki Współczesnej o międzynarodowej renomie. Ciekawostka : sprzedawca sprzętu wędkarskiego, Monsieur Miller, z niezapomnianej "Schmilblic", radiowej parodii Coluche, mieszka tutaj. W tym mieście dorastała również pisarka Françoise Sagan.

Nie mozna mowic o Périgord i o Quercy nie wspominajac o znanych w całym swiecie truflach i winach z Cahors i Bergerac.

Zapraszamy !

La rédaction de DZIEN DOBRY Magazine
représentée
par son rédacteur et directeur de publication
Jean-Louis IZAMBERT
remercie
L'Office de Tourisme de Bergerac
avec la collaboration de
Madame Marie Cécile GRASSEAU
Le Comité Départemental du Tourisme de Dordogne
l'Office Interprofessionnel des Vins de Bergerac
l'Union Interprofessionnelle des Vins de Cahors
ainsi que leurs représentants et collaborateurs
qui ont collaboré aux textes,documentation
et photos du Perigord et du Quercy

Winnice Cahors

Wiele winnic we Francji uważa się za starsze, ale niewiele z nich pozostawiło trwale ślady w historii jak te. To w momencie, kiedy dobiega końca podbój Galii przez Rzymian, rozpoczyna się tutaj kultura winorośli począwszy od Quercy. Galowie oddają cześć rzymskiemu bogu Bacchusowi. Niestety, w roku 92 cesarz rzymski Domicjan (51-96) następca Tytusa nakazał zniszczyć połowę winorośli galijskich, których produkcja zaczęła konkurować z rynkiem włoskim.

Nakaz ten został usunięty między 272 i 282 przez cesarza rzymskiego Probusa (276-282), który przywraca prawo do sadzenia winorośli. Galowie szybko przyswajają rzymskie procedury, wprowadzając jednocześnie innowacje, jak na przykład drewniane beczki.

Niestety, w czwartym i piątym wieku, najazdy barbarzyńców zrujnowały Quercy i ich uprawy. W 630 roku, Dagobert, pierwszy król Franków (629-638) wysłał do miasta Cahors energicznego biskupa celem przywrócenia upraw winnych regionu.

Ponowne małżeństwo w 1152 roku Eleonory z Akwitanii z Henrykiem Plantagenet, przyszłym królem Anglii, sprzyjało rozwojowi win nie tylko w Bordeaux, ale także w pozostalych regionach. Nadmienić należy, że wino z Cahors miało znaczącą pozycję na rynku w Londynie w 1225 roku.

Wino Cahors transportowano barkami, wodami rzeki Le Lot, a następnie La Garonne. Na początku XIV wieku, połowa eksportowanego wina z portu w Bordeaux pochodziła z regionu Aquitaine.

Wino Cahors cieszyło się dużą popularnością zarówno wsród pielgrzymów z Saint Jacques de Compostelle jak i zwiedzajacych groty w Rocamadour, którzy szerzyli dobró reputację wina na całą Francję, a nawet poza jej granice.

W 1316 roku papież Jan XXII, urodzony w regionie, zwrócił się do winiarzy o utworzenie papieskiej winnicy.

Pomimo wielu protestów, przez kilka wieków sytuacja nie sprzyjała rozwojowi tej apelacji ze względu na protekcjonizm ze strony radnych z Bordeaux chroniących interesy swoich winnic.

Wino Cahors cieszyło się dobrą reputacją. Poeta Clément Marot, urodzony w Cahors śpiewał : wino z mojego rodzinnego miasta.

Franciszek I, po degustacji wina Cahors otrzymanego z rąk wielkiego mistrza artylerii Galiot de Genouillac, zwrócił się do winiarzy z prośbą o zasadzenie winnicy w Fontainebleau.

Wino Cahors gościło na stołach wielu carów, szczególnie cenione przez Piotra Wielkiego. Popi rosyjskiego kościoła prawosławnego używali go w charakterze wina mszalnego. Winnica w Azerbejdzanie istnieje nadal i nazywa się "Caorskoï" jest świadkiem przeszlosci.

Dopiero po czterech wiekach prześladowań, król Ludwik XVI pod wpływem Turgot daje winiarzom z Bordeaux przywileje, które są tylko częściowo respektowane, ale utrudniają życie winiarzom z Lot.

Mimo kaprysów gospodarki w XIX wieku winnice regionu Lot pokrywały ponad 40.000 hektarow powierzchni.

Niestety, na winnice spada wielka katastofa: filoksera, owad, ktory niszczy rośliny. W latach od 1868 do 1884, wszystkie winorośla zostały zaatakowane i zniszczone. Niektórzy właściciele winnic probują się bronić, ale bez rezultatu, zaraza nie mija. Pozostawiają ziemię i emigrują.

Po II wojnie światowej podjęta została decyzja o odnowieniu parku winnic w regionie Cahors z sadzonek z Auxerres po słonecznej stronie doliny na skalistych tarasach płaskowyżu. Niestety, mróz w 1956 roku zniweczył włożone wysiłki i zniszczył ponownie winnice Lot.

Odrodzenie tej winnicy miało miejsce w latach 1960-1970 i trwa nadal. W latach 1962 i 1992 wielkość winnic wzrosła z 208 do 3850 hektarow. W 1971 roku wino Cahors otrzymalo klasyfikacja AOC. Sławe na rynku Europy Północnej zyskuje z okazji małżeństwa Królowej Danii z Henrykiem de Montpezat (wlasciciele zamku w Caïx).

www.chateau-de-cayx.com

Pour préparer le centenaire

Appel à la commémoration du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France

Ici, le 11 mai 1952, Edouard (à gauche sur la photo), dirigeait la chorale à 4 voix mixtes du célèbre K.S.M.P. Marles, composé de l'effectif le plus important de France

Voici venu le temps de rendre hommage à nos Anciens, émigrés de Pologne en France il y a cent ans ! Si les Etats ne manqueront pas de commémorer le centenaire de l'indépendance de la Pologne le 11 novembre 1918 ou encore la signature de la convention pour l'émigration des Polonais en France de septembre 1919, c'est cependant et surtout la grande vague de l'émigration des années 1919 à 1923 qu'il conviendra d'honorer plus particulièrement. En effet des centaines de milliers de Polonais arrivèrent alors en France afin de reconstruire le pays détruit par la Première Guerre mondiale ! C'est cette arrivée massive dont il faudrait plutôt fêter le centenaire car plus représentative de la Polonia dans toute sa diversité et... dans chaque recoin de notre pays. De plus, ces festivités nous mèneraient de 2019 à 2023.

Si au début, pour beaucoup de ces « pionniers » du début du XXe siècle, l'objectif était de gagner de l'argent, d'économiser puis de retourner vers la Mère-Patrie en ayant acheté un lopin de terre à bâtir, la Seconde Guerre mondiale est venue contrecarrer les plus beaux projets. Puis l'instauration d'un régime communiste incita une majorité de Polonais à s'installer définitivement en France.

L'intégration au pays d'accueil fut loin d'être facile: la nostalgie de la famille éloignée, la difficulté de la langue française, les dures conditions de travail, un environnement globalement hostile... Après la mine, il y avait « heureusement » la religion, une vie associative variée, la tradition, la culture d'origine, les sports... mais toujours dans le ghetto du coron.

Dans mon livre « Une vie en Polonia » *(« Z Polonia i Polska w sercu »)*, je décris les initiatives que nous avons prises, avec mes amis de la chorale et de l'AEP Millenium Marles-Calonne-Auchel, pour célébrer dignement le cinquantenaire de cette arrivée massive des Polonais en France. En 1969, la première messe radiodiffusée en polonais depuis la chapelle St Stanislas de Marles-Calonne ; le projet de francisation des statuts du Congrès des Polonais en France rejeté par la Mission Catholique polonaise de Paris ou encore la réalisation de la Première Semaine de la culture des Français d'origine polonaise qui s'est tenue malgré les protestations des communistes et l'opposition marquée des catholiques traditionnalistes... En 1970, les exposés sur la culture polonaise au congrès des sciences contemporaines et de culture polonaise à l'étranger (Londres-Lille) et le Noël polonais sur la première chaîne de la télévision. En 1973, le concert télévisé de la chorale Millenium et la sortie d'un timbre-poste par le Ministère de la Poste et des Télécommunications.

C'est ainsi que Millenium a fait découvrir à la France, à l'opinion publique, qu'en plus de leurs muscles, leur courage, leur sérieux, les mineurs du charbon et du fer, les métallurgistes, les ouvrier(ère)s agricoles sont venus avec une culture, un folklore, des traditions et que les sauvegarder, les développer c'était « enrichir le patrimoine culturel de la *France* » (article IV des statuts de l'AEP Millenium). Je propose que pour les célébrations du centenaire, nous en faisions autant et plus, en mettant ainsi en lumière les Français d'origine polonaise, connus mais aussi inconnus. Rendons ainsi hommage à nos parents , grands-parents ou arrière-grands-parents, pour beaucoup décédés prématurément de la silicose, pour certains morts au service de la France dans les guerres ... Oui, rendons hommage à tous les Français d'origine polonaise, fiers de leurs racines et de leur nationalité, en fait de leur double culture.

Edouard PAPALSKI

Quand l'État français expulsait les mineurs polonais manu militari

L'histoire de l'immigration polonaise dans le bassin minier n'est pas lisse et monochrome. Elle a été au contraire marquée par des événements d'une brutalité inouïe. Une exposition, actuellement en préparation, se propose de mettre en lumière certains de ces épisodes.

BASSIN MINIER.
Imaginez une France frappée de plein fouet par une grave crise financière. Le gouvernement en place, très à droite, enchaîne les discours musclés désignant les étrangers responsables de la situation : ils prennent le travail des Français ; on ne veut plus d'eux ! Débarras- sons-nous en et tous nos problèmes disparaîtront.
Cette France, c'est celle des an- nées 30. Dans ce pays meurtri par la crise de 1929, la chasse aux boucs-émissaires va bon train. Les mineurs polonais n'y échappent pas. « *Ceux qui avaient des activités syndicales ont été réellement chassés, poursuivis par les compagnies des mines* », ra- conte Henri Dudzinski, consul honoraire de Pologne dans la ré- gion et journaliste à La Voix du Nord. On ne parle pas ici de clan- destins, mais de travailleurs que les Houillères étaient allées elles- mêmes chercher dans leur pays, des années auparavant. « *Vers 1910, il y a eu une importante émigration de travailleurs venus de Galicie, qui ont été embauchés dans les mines du Nord - Pas-de- Calais. Ensuite, au lendemain de la Première Guerre mondiale, comme la France manquait de main d'œuvre, elle a signé un traité avec la Pologne pour organiser le recru- tement massif de travailleurs. Les Houillères allaient directement les démarcher dans les mines de West- phalie, pour les convaincre de venir en France* » Ce sont des dizaines, des centaines de milliers de mi- neurs polonais qui ont répondu à l'appel, et contribué à redresser la situation économique de la France. Jusqu'à la crise de 1929.
Et la chasse honteuse faite aux étrangers.
Quel sort leur réserve-t-on alors, à ces mineurs polonais dont le seul tort était d'être syndicalistes ? L'expulsion pure et simple du territoire français, sans re- cours possible. « *On leur donnait 36 heures pour faire leurs bagages et partir. On envoyait des policiers, des gendarmes, pour les escorter et vérifier qu'ils montaient bien dans les trains affrétés spécialement pour les reconduire en Pologne. Le gouvernement français a expulsé plusieurs centaines de mineurs po- lonais de cette façon, avec leur fa- mille.*»
Parmi eux, Edward Giriek, militant à la CGT, arrêté à Sallau- mines et expulsé avec sa femme... pourtant française. « *Ces familles ne pouvaient rien emmener avec elles. Elles avaient droit à quelques kilos de bagage. De colère, certaines ont préféré brûler les meubles qu'ils ne pouvaient emmener. On a appelé ça les bûchers de l'expul- sion.* » Quelques aînés se sou- viennent du choc que ces expul- sions ont provoqué. « *Ma mère m'a décrit des scènes déchirantes d'adieu entre voisins. C'était vrai- ment terrible.* » Le Front populaire, porté au pouvoir en 1936, mit fin à cette politique honteuse.
Mais le mal était fait. ●

par ANNE-LISE TENEUL
lens@lavoixdunord.fr

Les compagnies des mines, avec la complicité de l'Etat, ont chassé les mineurs syndicalistes et grévistes. Qu'importe s'ils avaient femme et enfants.

« On leur donnait 36 heures pour faire leurs bagages et partir. On envoyait des policiers, des gendarmes, pour les escorter... »

Août 1934. Soixante-dix-sept familles de mineurs de la fosse de l'Escarpelle sont forcées d'embarquer dans un train en gare de Leforest. Direction la Pologne.

CHAPEAU BAS MONSIEUR PAPALSKI

Lettre de Irène et Bogdan Sieminski - 9 Février 2017

Monsieur, Mon mari et moi-même tenions à vous féliciter vivement pour votre livre « Une Vie en Polonia », un vrai petit joyau ! Nos enfants nous l'ont offert à Noël.

Que de souvenirs, d'émotions, de tristesse aussi pour ces belles années enfouies à tout jamais. Nous nous reconnaissons dans chaque page de votre livre. Même en dehors de sa lecture, nous en discutions encore entre nous.

Dans la famille de mon mari, il y avait les parents et sa sœur. La maman était « femme de rosaire », le papa « sokol », la sœur présidente du « K.S.M.P. ». Mon mari chantait à la « chorale des mineurs polonais de Waziers » et faisait du théâtre. C'est vous dire avec quelle avidité il a lu ce livre. Quant à moi, nous étions 3 sœurs nées à Sallaumines. Je suis la benjamine. Nos parents sont morts très jeunes à 33 ans et 37 ans. On a dû nous séparer. Je suis venue dans le Nord. Nous sommes restées très proches l'une de l'autre. Malgré ce deuil, une fois mariées, nous avons eu une vie très heureuse.

Mon beau-frère de Lens (1928) est mort il y a 4 ans. Il était président d'honneur de l' »Harmonia » de Bully-les-Mines, fidèle adhérent de 1946 à 2010. Les dernières années, ne pouvant plus jouer d'un instrument, il est devenu trésorier de l' « Harmonia ». A son décès, il a eu un enterrement grandiose. « Harmonia » s'est déplacée à l'église du Millénium de Lens, puis au cimetière. C'était très émouvant. Il reste dans nos pensées de tous les jours, nous l'estimions tant.

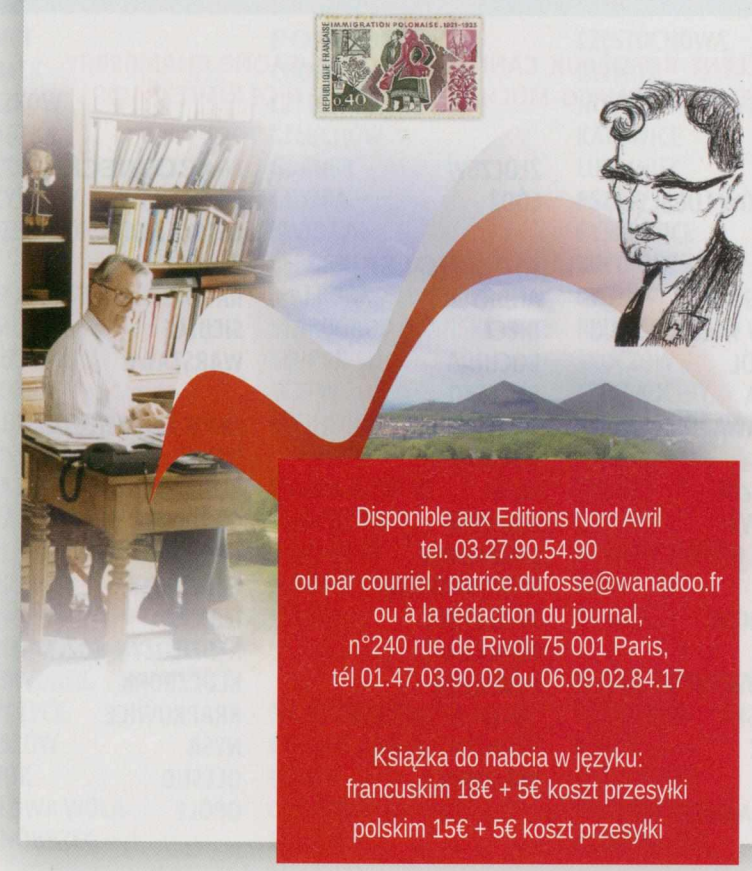
Nous passions des Noëls splendides. Dans les années 1956, à l'époque où nous n'avions pas de voiture, notre beau-frère venait du Pas-de-Calais, dans un autobus bondé avec son bandonéon sur le dos. Nous les 3 sœurs, sur une photo, faisions semblant de jouer de la musique, il y avait 3 bandonéons, 2 trompettes et un violon.

Nous nous sommes permis, mon mari et moi, de relater un peu notre vie familiale, avec toutes nos cultures ancestrales, pour vous témoigner de l'émotion intense que nous éprouvions en lisant votre livre superbe. Nous nous remémorons tous ces beaux souvenirs avec beaucoup de nostalgie.

Irène Sieminski-Radajewski (82 ans)
Bogdan Sieminski (85 ans)

Edouard **Papalski**

UNE VIE EN POLONIA



Disponible aux Editions Nord Avril
tel. 03.27.90.54.90
ou par courriel : patrice.dufosse@wanadoo.fr
ou à la rédaction du journal,
n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,
tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

Książka do nabcia w języku:
francuskim 18€ + 5€ koszt przesyłki
polskim 15€ + 5€ koszt przesyłki

ANNONCE

Bibliothèque Polonaise de Paris
- Biblioteka Polska w Paryżu -
6 quai d'Orléans
75 004 PARIS

VENDREDI 2 JUIN 2017
- de 14h30 à 19h00 -

Edouard PAPALSKI
auteur du livre « Une Vie en Polonia »
(Editions Nord-Avril)
vous invite cordialement au

SYMPOSIUM
sur UNE VIE EN POLONIA

- Hier – Aujourd'hui – Demain -
avec la participation de responsables de l'immigration polonaise en France
et une exposition des livres sur la Polonia française,
parus aux Editiond Nord-Avril

ENTREE LIBRE – WSTĘP WOLNY

Métro : Pont Marie, Saint-Paul, Maubert-Mutualité, Jussieu
Bus : lignes 67, 86, 87
R.E.R. : Saint-Michel-Notre-Dame

Edouard Papalski : papalskiedouard@gmail.com

PODRÓŻE

WIZZ AIR EASY JET LOT

EUROLINES EUROBUS SIN

BILETY
LOTNICZE I AUT
A.F.P.E.
chez vous en quelqu
Agencja Francja Pol
240, rue de Rivoli (pa
75001 PARIS - métr
tél. : 01 47
Biuro cz
od poniedziałku do

Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone et recevez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.
Si vous le souhaitez, passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.

VOYAGES E

CB VISA E

195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France

Pologne, 16 régions, à chacun sa destination - autocars

Aux départs de 23 villes de France : ANNECY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERRY GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS PERPIGNAN RENNES TOULOUSE vers 195 villes en Pologne

DOLNOŚLĄSKIE
BOLESŁAWIEC
DZIERŻONIÓW
GŁOGÓW
JAWOR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
MILICZ
OLEŚNICA
OŁAWA
POLKOWICE
STRZEGOM
ŚWIDNICA
TRZEBNICA
WAŁBRZYCH
WROCŁAW
ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE
ZGORZELEC
ZŁOTY STOK

KUJAWSKO-POMORSKIE
BYDGOSZCZ
BRODNICA
BYDGOSZCZ
GRUDZIĄDZ
INOWROCŁAW
NAKŁO NAD NOTECIĄ
NIN
TORUŃ
WIECIE
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE
BIAŁA PODLASKAI
CHEŁM
HRUBIESZÓW
JANÓW LUBELSKI
KRAŚNIK
KRASNYSTAW
LUBLIN
PUŁAWY
TOMASZÓW LUBELSKI
ZAMOŚĆ

LUBUSKIE
GORZÓW WIELKOPOLSKI
NOWA SÓL
OLSZYNA
SZPROTAWA
SŁUBICE
WIEBODZIN
WSCHOWA
ZIELONA GÓRA

ŁÓDZKIE
KUTNO
PIOTRKÓW TRYB.
RADOMSKO
SIERADZ
WIELUŃ
ZDUŃSKA WOLA
ZŁOCZEW
ŁÓDŹ

MAŁOPOLSKIE
ANDRYCHÓW
BIECZ
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRYBÓW
KĘTY
KRAKÓW
LIMANOWA
MSZANA DOLNA
MYŚLENICE
NOWY SĄCZ
OŚWIĘCIM
SUCHA BESKIDZKA
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE
CIECHANÓW
OSTROŁĘKA
PŁOCK
RADOM
SIEDLCE
WARSZAWA

OPOLSKIE
BRZEG
DOBRODZIEŃ
GORZÓW ŚLĄSKI
GRODKÓW
GŁOGÓWEK
IZBICKO
KĘDZIERZYN-KOŹLE
KLUCZBORK
KRAPKOWICE
NYSA
OLESNO
OPOLE

do POLSKI

AIR-FRANCE RYANNAIR

OKAROWE

s minutes...

ka Expansion

er - w podwórzu)

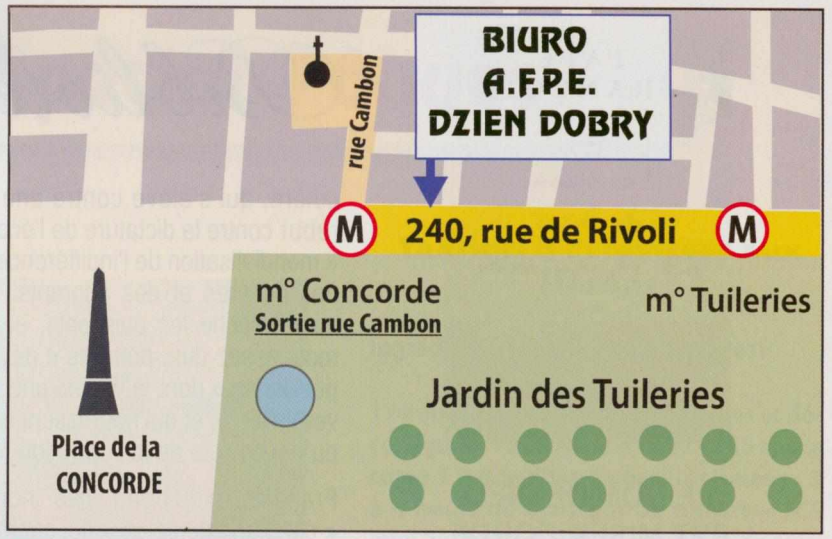
Concorde

03 90 02

nne :

iątku (10°° - 18°°)

BAD MADELTRANS FlixBUS



01 47 03 90 02

Czas to pieniądz - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00 (od poniedziałku do piątku), w soboty tylko na umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.

N POLOGNE

VISA ectron | EUROCARD MasterCard | Maestro

195 miast w Polsce z 23 miast Francji

Polska, 16 województw, każdy jedzie własną drogą - autokary

OTMĘT
OZIMEK
PACZKÓW
PRASZKA
PRUDNIK
PRZYWORY
STRZELCE OPOLSKIE

PODKARPACKIE
DĘBICA
JAROSŁAW
JASŁO
KOLBUSZOWA
KROSNO
LEŻAJSK
LUBACZÓW
MIELEC
NISKO
NOWA SARZYNA
PRZEMYŚL
PRZEWORSK
ROPCZYCE
RZESZÓW
SANOK
STALOWA WOLA
TARNOBRZEG

POMORSKIE
CHOJNICE
CZERSK
CZŁUCHÓW
GDAŃSK
GDYNIA
KWIDZYN
LĘBORK
MALBORK
STAROGARD GDAŃSKI
SŁUPSK
TCZEW
WEJHEROWO

PODLASKIE
AUGUSTOW
BIAŁYSTOK
SUWAŁKI
ŁOMŻA

ŚLĄSKIE
BIELSKO-BIAŁA
BYTOM
CHORZÓW
CIESZYN
CZĘSTOCHOWA
GLIWICE
JASTRZĘBIE ZDRÓJ
KATOWICE
LUBLINIEC
PSZÓW
PYSKOWICE
RACIBÓRZ
RYBNIK
RYDUŁTOWY
SKOCZÓW
SZCZEKOCINY
TARNOWSKIE GÓRY
TOSZEK
TYCHY
ZABRZE
ZAWIERCIE
ŻORY
ŻYWIEC

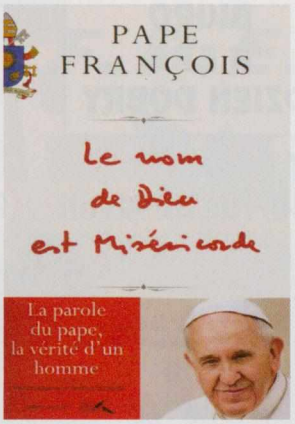
ŚWIĘTOKRZYSKIE
JĘDRZEJÓW
KIELCE
OSTROWIEC
ŚWIĘTOKRZYSKI
SANDOMIERZ
SKARŻYSKO-KAMIENNA
STARACHOWICE

WARMIŃSKO-MAZURSKIE
BISKUPIEC
ELBLĄG
EŁK
GIŻYCKO
IŁAWA
KĘTRZYN
MRĄGOWO
NOWE MIASTO
LUBAWSKIE
OLSZTYN
OSTRÓDA
PISZ
SZCZYTNO

WIELKOPOLSKIE
GNIEZNO
JASTROWIE
KALISZ
KĘPNO
KONIN
KOŁO
KROTOSZYN
LESZNO
OSTRÓW WIELKOPOLSKI
OSTRZESZÓW
PIŁA
POZNAŃ
WRZEŚNIA

ZACHDNIO-POMORSKIE
KOSZALIN
KOŁOBRZEG
MIĘDZYZDROJE
NOWOGARD
ŚWINOUJŚCIE
SZCZECIN
SZCZECINEK
SŁAWNO
WAŁCZ

Biblioteka



LE NOM DE DIEU EST MISÉRICORDE

Pape François
Andrea Tornielli

L'Église n'est pas là pour condamner, mais pour permettre la rencontre avec cet amour viscéral qu'est la miséricorde de Dieu. Pour que cela se produise, il est nécessaire de sortir. Sortir des églises et des paroisses, sortir et aller chercher les gens là où ils vivent, où ils souffrent, où ils espèrent. Franciscus.

Chaque page de ce livre vibre du désir du pape François de toucher les âmes qui cherchent un sens à leur vie, un chemin de paix et de réconciliation, un remède à leurs blessures physiques et morales.

Pour lui, priorité doit être donnée à cette humanité, inquiète et souffrante, qui demande à être écoutée et non repoussée, à l'intérieur comme à l'extérieur de l'Église : les pauvres et les exclus, les prisonniers et les prostituées, mais encore les divorcés, les homosexuels. Il insiste, notamment à travers des souvenirs de jeunesse et des épisodes émouvants de son expérience de pasteur, sur le fait que l'Église ne doit fermer sa porte à personne.

Le nom de Dieu est Miséricorde est publié simultanément dans 84 pays.

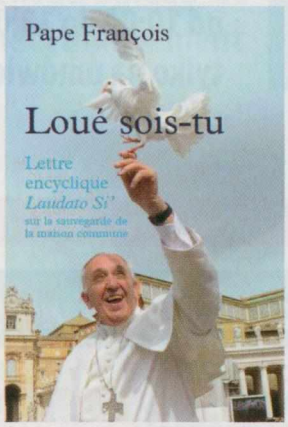
L'AMOUR EST CONTAGIEUX L'EVANGILE DE LA JUSTICE

Pape François

Depuis qu'il est monté sur le trône de Pierre, le pape François s'est adressé à tous sans distinction : catholiques, bien sûr, mais aussi croyants d'autres confessions chrétiennes et d'autres religions, non-croyants, chefs d'État et diplomates, dirigeants d'entreprise et des médias, jeunes de tous les pays, réfugiés de Lampedusa ... À chacun, il transmet une parole de paix, de fraternité et de compassion. Mais ses discours sont souvent animés aussi d'une sainte colère, qui s'élève contre une culture du rebut contre la dictature de l'économie et la « mondialisation de l'indifférence » à l'égard des pauvres et des migrants. Il interpelle sans relâche les puissants, et n'a pas de mots assez durs pour les « dévots du dieu pot-de-vin » dont la vie est une « pourriture vernissée », et qui nourrissent leurs enfants du « pain sale de la corruption ».

François n'épargne pas non plus les « chrétiens de salon » qui confondent piété et piétisme et oublient les exigences concrètes de l'Evangile de la justice. Il proclame venu le temps de la Miséricorde, et voudrait que l'Eglise se fasse « hôpital de campagne » dans un monde où règne la guerre de tous contre tous.

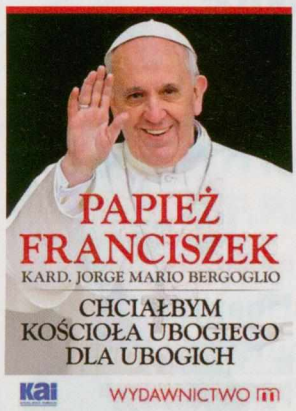
A travers ce recueil de textes, discours et homélies, mais aussi de ses « méditations matinales » inédites, on comprend que ce pape a lancé une véritable révolution, fondée sur la contagion de l'amour.



LOUÉ SOIS-TU

Pape François

„J'adresse une invitation urgente à un nouveau dialogue sur la façon dont nous construisons l'avenir de la planète. Nous avons besoin d'une conversion qui nous unisse tous, parce que le défi environnemental que nous vivons, et ses racines humaines, nous concernent et nous touchent tous." „J'espère que cette Lettre encyclique, qui s'ajoute au Magistère social de l'Église, nous aidera à reconnaître la grandeur, l'urgence et la beauté du défi qui se présente à nous." „Une longue réflexion, à la fois joyeuse et dramatique pour que nous, chrétiens, nous sachions assumer les engagements que nous propose l'Évangile de Jésus, en faveur de la création." Un appel à tous à prendre soin et de la maison commune et de chacun de ceux qui l'habitent. Face à l'exploitation violente de la terre et des hommes, le pape réveille les consciences pour susciter le respect et l'admiration de la création et de toutes ses créatures, jusqu'aux plus petits d'entre les hommes.



CHCIAŁBYM KOŚCIOŁA UBOGIEGO DLA UBOGICH

Papież Franciszek

Pierwsza książka papieża Franciszka. Publikacja zawiera homilię wygłoszoną podczas Mszy Świętej inaugurującej pontyfikat. Ponadto w książce znajdują się przemówienia wygłoszone przez papieża Franciszka w pierwszym tygodniu pontyfikatu, kilkanaście homilii kard. Bergoglio z ostatnich lat oraz wywiady z kard. Grocholewskim, który jest prefektem kongregacji ds. edukacji katolickiej oraz dyrektorem Radia Watykańskiego – jezuitą Andrzejem Koprowskim.

Kard. Jorge Mario Bergoglio na Synodzie Biskupów w 2001 r. - pokazał rolę biskupa w kontekście współczesnego świata. Mówił o więzi biskupa z Jezusem, o jego służbie na rzecz Kościoła powszechnego i lokalnego, o roli biskupa w kontekście problemów świata i misji Kościoła w świecie. W jego listach i wystąpieniach widać jak wnikliwie - poprzez Ewangelię - dostrzegał konkretne problemy życia społecznego, kryzys społeczeństwa nastawionego tylko na konsumpcję, korupcję w elitach władzy, jej uleganie naciskom lobbingów, konieczność walki z kartelami narkotykowymi i strukturami mafijnymi. Wskazywał na fatalne skutki rozpadania się więzi społecznych i społeczeństwa obywatelskiego. Nie tylko krytykował, ale wskazywał na rolę jaką w uzdrowieniu sytuacji mają odgrywać katolicy i Kościół. Poruszał sprawy związane z edukacją, szacunkiem dla życia i wiele innych palących problemów. Przez co często popadał w konflikty z władzą.

Franciscus

Cuisine - Spécial Pâques

Gigot d'agneau de lait et sa poêlée de cèpes

1,2 à 1,4 kg de gigot d'agneau de lait •1 carotte • 1 oignon, 1 bouquet garni • branchette de romarin • 300 g de parures et os d'agneau • 800 g à 1 kg de cèpes, 1 dl d'eau • 1 gousse d'ail • persil plat • 30 g de beurre • 2 dcl d'huile d'arachide • sel, poivre.

Préchauffer le four a 240°. Badigeonnez le gigot avec de l'huile. Couvrez d'huile le fond d'un plat à four.
Posez-y le gigot salez et poivrez, entouré des os d'agneau et des parures.
Enfournez pour une cuisson de 10 à 12 mn par livre.
Épluchez la gousse d'ail et hachez-la finement.
Lavez et ciselez le persil. Pelez et hachez grossièrement la carotte et l'oignon. Après 10 min de cuisson du gigot, ajoutez carotte et oignon dans le plat avec le bouquet garni et le romarin.
Arrosez le gigot. S'ils sont frais, coupez les pieds des cèpes et essuyez les chapeaux avec un torchon fin humide. Taillez-les en gros quartiers.
Dans une sauteuse faites chauffer environ 1/2 l d'huile et mettez-y les champignons à sauter à feu vif. Quand ils sont bien dorés, retirez-les de l'huile à l'aide d'une écumoire et épongez-les sur du papier absorbant.
Sortez le plat du four, retirez le gigot et gardez- le 10 min au chaud dans le four éteint, enveloppez bien dans une double couche de papier aluminium.
Déglacez le plat dans lequel il a cuit avec un verre d'eau, faites réduire sur le feu et passez le jus obtenu. Réchauffez rapidement les cèpes dans une poêle avec le beurre. Saupoudrez avec ail haché et persil plat ciselé. Salez et mettez le gigot dans le plat de service et entourez-le avec les cèpes. Servez le jus de cuisson bien chaud.

Morue a l'auvergnate

1 filet de morue (sans arêtes) • 1kg de pommes de terre • à chair ferme • 5 gousses d'ail • 4 à 5 CàS d'huile d'olive • persil haché (2 CàS) • 2 CàS de moutarde à l'ancienne • 1 verre de vin blanc sec • 2 CàS de crème fraîche • 1 bouquet d'estragon (2 tiges) • sel et poivre.

Faire dessaler la morue à l'eau froide pendant 24 à 36h en changeant l'eau à 4 reprises.
Faire cuire les pommes de terre en robe des champs.
Faire pocher la morue 5 mn et égoutter. Couper la morue en fines tranches. Éplucher et couper les pommes de terre en rondelles. Émietter la morue (enlever les arêtes éventuellement).
Faire rissoler séparément à l'huile d'olive les pommes de terre et la morue effeuillée.
Rassembler les deux préparations dans une poêle. Ajouter la moutarde, le vin blanc, la crème, le persil et l'ail hachés. Saler et poivrer. Laisser mijoter 5 mn.

Yakitori d'Ecrevisses aux Herbes

Ingrédients (pour +- 12 brochettes)

1 paquet (200 g) d'écrevisses cuites et décortiquées • 2CS huile d'olive • 2CS sauce soja • 7 à 8 feuilles de basilic ciselées • 3 à 4 bouts de branches de romarin• 1CS miel liquide • poivre (surtout pas de sel !) •1CS oignons secs coupés (facultatif)

Dans un plat mélanger huile, sauce soja, poivre et herbes (ne pas mettre de sel car la sauce soja est déjà très salée !)
Couper les bouts de chairs disgracieux des écrevisses et les piquer sur les pics à brochettes en les repliant sur elles même (5 à 6 par pic), les déposer dans la marinade et laisser tremper +- 30min (les écrevisses absorbent vite les saveurs) j'y ai ajouté au dernier moment une poignée d'oignons secs coupés.
Faire chauffer une poêle anti adhésive et y faire dorer les brochettes, pas besoin de margarine la marinade suffit ... ajouter le miel à la marinade restant et lorsque vous aurez retourné les brochettes, la verser dans la poêle et laisser caraméliser doucement (attention quand la sauce commence à caraméliser ça peut brûler très vite !!) les brochettes sont prêtes lorsqu'une fine pellicule de sauce colle sur les mor
Voilà vos brochettes sont prêtes à être dégustées, en entrée avec une petite salade fraîche et un bon verre de vin blanc .

DAUBE DE SANGLIER AU COGNAC

- *2 kg de sanglier (viande sans os)*
- *2 oignons*
- *3 gousses d'ail coupées en deux*
- *4 clou de girofle*
- *2 carottes émincées*
- *1 poignée de sel*
- *1 poignée de grains de poivre*
- *thym, laurier, orange (la peau)*
- *1 verre de vinaigre*
- *1 verre d'huile d'olive*
- *1 litre de bon vin rouge où blanc au choix*
- *1 verre 1/2 de cognac et 50 cl d'eau*

Faire la marinade avec tout les ingrédients (sauf l'eau et le cognac), en couches intercalées avec la viande coupée en cubes. Laisser mariner pendant 24 h. Égoutter la viande et la faire saisir, puis ajouter la marinade et l'eau. Si nécessaire, rectifier l'assaisonnement. Laisser mijoter pendant 3 h 1/2.

Rajouter 2 cuillères à soupe de farine diluée dans un peu de jus, puis faire mijoter encore 15 minutes.

Faire mijoter 15 minutes supplémentaires en ajoutant le cognac.

Wydarzenia Kulturalne

VERMEER ET LES MAÎTRES DE LA PEINTURE AU MUSÉE DU LOUVRE

Du 22 février au 22 mai 2017

L'exposition Vermeer et les maîtres de la peinture de genre permet de comprendre comment Vermeer et les peintres de scènes de genre, actifs en même temps que lui, rivalisaient les uns avec les autres. C'est une plongée au cœur de scènes élégantes et raffinées que propose ici le musée du Louvre. Un parcours à travers des représentations faussement anodines du quotidien.

La puissance économique mondiale des Provinces-Unies atteint sont apogée durant le troisième quart du XVIIe siècle. Les membres de l'élite hollandaise exigent un art qui reflète cette image. La « nouvelle vague » de la peinture de genre voit ainsi le jour au début des années 1650. Des scènes idéalisées, et superbement réalisées, de vie privée sont mises en scène, avec des hommes et des femmes installant une civilité orchestrée.

AÉROPORTS / VILLE-MONDE AU GAÎTÉ LYRIQUE

Du 23 février 2017 au 21 mai 2017

Aéroports / Ville-Monde propose de voyager au sein d'un aéroport transposé, décalé et virtuel. La Gaîté lyrique présente un parcours immersif et critique, résolument interdisciplinaire. Des œuvres de plasticiens, de designers, d'architectes, de musiciens, de roboticiens, d'auteurs et d'artistes des arts numériques sont ainsi à découvrir. L'exposition interroge les environnements technologiques contemporains où entrent en résonance espaces, technologies, modes de vie et imaginaires.

Un aéroport, miroir le plus saisissant de son époque ?

AUX ORIGINES DU GRAND PARIS MUSÉE D'HISTOIRE URBAINE ET SOCIALE

Du 12 octobre 2016 au 28 mai 2017

Le Musée d'Histoire urbaine et sociale présente une nouvelle exposition sur le thème du « Grand Paris » réalisée en co-production avec l'Atelier International du Grand Paris. Cette nouvelle exposition retrace les différentes étapes qui ont amené à la métropole d'aujourd'hui via des documents graphiques, des photographies, des plans, des peintures etc.

Cette exposition a pour objectif d'expliquer et de faire comprendre à un public large et diversifié le développement et les enjeux du projet de Grand Paris actuel à travers une approche historique et chronologique.

RODIN : L'EXPOSITION DU CENTENAIRE GALERIES NATIONALES - GRAND PALAIS

Du 22 mars au 27 juillet 2017

À l'occasion du centenaire de la mort d'Auguste Rodin (1840-1917), le Grand Palais accueille en partenariat avec le Musée Rodin une exposition hommage au sculpteur. Riche de plus de 200 œuvres de l'artiste, l'exposition présente également dessins et sculptures d'artistes influencées dans une certaine mesure par le travail de Rodin. On retrouve ainsi Bourdelle, Brancusi, Picasso et autres Giacometti pour ne citer qu'eux.

Salué dès les années 1880 comme l'artiste qui rendit vie à la sculpture, Auguste Rodin se démarqua par un expressionnisme exacerbé où les corps fournissent le vocabulaire des passions humaines. Ainsi peu à peu un style rodinien s'impose. Beaucoup de jeunes artistes comme Bourdelle ou Brancusi seront marqués par le style peu conventionnel du sculptueur.

Auguste Rodin expérimente. Il ne se contente pas de modeler des corps. Le dessin notamment au tournant du siècle prend une grande place dans son travail. Il en est de même pour la photographie que l'artiste exploite dès les années 1880. Le travail de Rodin est un processus créatif en constante évolution fondamentalement expérimental. C'est toute cette richesses et cette diversité dans l'œuvre de l'artiste que se propose de montrer cette exposition.

Adresses utiles (à conserver)

Section Consulaire de l'Ambassade de Pologne
Horaires d'ouverture du Consulat :
Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon.,wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w środe 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

Ambassade de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 05 • Fax : 01 43 17 35 07

Représentation Permanente auprès de l'OCDE
136, rue de Longchamps - 75016 Paris - Tél. : 01 56 28 57 60

Ambassade de Pologne
Promotion du Commerce et des Investissements
86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

Office National Polonais du Tourisme
10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25
Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel

Librairie Polonaise de Paris
123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42•Fax : 01 40 51 08 82

Ecole Polonaise de Paris
11-15, rue Lamendé - 75017 Paris
Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzien Dobry

Bibliothèque Polonaise de Paris
6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

Tłumaczka Przysięgła Barbara Czubinski
10, rue Fernand Léger - 28300 Mainvilliers
Tél. 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04 - 06 62 75 50 06

Pomoc przy otwieraniu małych i średnich firm, Administracja i księgowość
kontakt : 06 74 62 53 74 - mail: beatabarda@gmail.com

Pomoc w Administracji francuskiej
edyta-anne@hotmail.fr (tel. : 06 22 72 26 68)
Chomicki - tél : 07 78 54 19 51 • chomicki@zaloga.pl

Avocats (mówimy po polsku)

Maître Claire di Crescenzo
21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tel. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

Maître Marta Cichosz
7, rue Auber - 75009 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences
74, rue Lauriston - 75116 Paris
Tel : 01 56 90 18 35

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES POLONIA
e.mail : josefa.bazincourt@gmx.fr
Tel. / fax : 02 31 85 23 66
(rozmowa po polsku i po francusku)

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA
Pompes Funèbres -Transport International
Tél + 48 343 62 71 57 Fax + 48 343 66 54 22
e-mail :concordia@concordia.biz.pl

STOMATOLOGIA - LEKARZE (Mowimy po polsku)

Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker
33, rue Poissonnière - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 60 31 • 06 20 25 08 15 (akceptuje Carte Vitale)

Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ
45, rue du Caire - PARIS 2°
Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

CENTRUM DENTILYS Boulogne (mowimy po polsku)
76 Bld Edouard Vaillant 92100-Boulogne Billancourt
M° Linia metra 9, Stacja : Marcel SEMBAT Tél 01 41 13 45 05

OSTEOPATA Dr Karolina SKORUPSKA
70 rue Maurice Ripoche - 75014 PARIS
Tél : 06 49 99 76 56 (m° Mouton Duvernet Lub Pernety)

Assurances - Ubezpieczenia
Lydia RUBIO AXA ASSURANCES
Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
Tél. : 01 42 70 77 62
(mowimy po polsku : 06 64 05 18 78 ou 06 64 37 04 43)

Swiss Life (mówimy po polsku)
14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

Kontrola techniczna samochodów
osobowych i dostawczych do 3,5 t (mówimy po polsku)
AUTOSECURITE CONTRÔLE TECHNIQUE
01 60 10 32 32
CTAM 91 Massy
14 Route de Palaiseau
91300 Massy
Poleca Magazyn Dzień Dobry Zniżka 10 % dla Czytelników

Ekipa z własnym sprzętem szuka zleceń na prace wykończeniowe; malowanie i szpachlowanie ręczne i maszynowe, klejenie band

tel. 06 34 50 32 90

OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEN DOBRY" ?

Au Bureau AFPE Dzień Dobry
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
métro : Concorde (10°°-18°°)
ainsi qu'aux adresses ci-desous :

44200 - COUERON 48a, rue de la Frémondière
69006 - LYON Consulat de Pologne - 79 rue Crillon
69008- LYON Kosciol Sw. Trojcy 111, Av. J. Mermoz
75004- PARIS Bibliothèque Polonaise
6, Quai d'Orléans
75006- PARIS Librairie Polonaise 123, Bld St Germain
75007- PARIS Consulat de Pologne
5, rue de Talleyrand
75009- PARIS Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber
75010- PARIS JACKY Association SKLEP POLSKI
7, rue René Boulanger
75016- PARIS Centre Scientifique
de l'Académie Polonaise de Paris - 74 rue Lauriston
75017- PARIS Lycée Lamandé 11-15 rue Lamendé
75017- PARIS Maison des Anciens Combattants de Pologne - 20, rue Legendre
75017- PARIS Kosciol Polski St Charles de Monceau - 22 Bis rue Legendre
91100 - CORBEIL ESSONNES
Kosciol Saint Paul - 118 Bld John Kennedy
92300- LEVALLOIS-PERRET
AXA Assurances - 13, rue Trébois
93170 - BAGNOLET
Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot
93200 - SAINT DENIS Kosciol Saint Denys de l'Estrée - 53, Bis Bld Jules Guesdes
93330- NEUILLY sur MARNE
Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise
230, rue Paul et Camille Thomoux
93600- AULNAY sous BOIS
Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier
93600-AULNAY SOUS BOIS Sklep Polski ATHINA
2 Bis Bld de Strasbourg
95120- ERMONT " Chez AGATHA "
9 Bis Rue St FLAIVE
95370- MONTIGNY LES CORMEILLES
Kaplica St Martin - 27, Grande Rue

DZIEN DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !

• **Polski Sklep JACKY** 7, rue René Boulanger - 75010 Paris	otwarty od poniedziałku do piątku 12°° - 20°° w soboty-niedz. 12°° 18°° (tel. 01 42 38 63 20
• **Leader-Pol** 230, rue Paul et Camille Thomoux 93300 Neuilly sur Marne	tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59 scroby@interia.pl
• **Sklep Made in Polska** 2 bis rue Paul LAGUESSE - 77700 Chessy	Tél. 01 60 04 07 53 lub 06 71 02 93 12 Kamila@madeinpolska.fr - pon. -nieczynny, wtorek-sobota 10:00-20:00, niedz. 10:00-13:00
• **Sklep "Chez AGATHA"** 9 Bis Rue St FLAIVE 95120-ERMONT	Tél 09 86 65 11 71 lub 06 09 51 57 63 Pon.-Sobota 9.00 - 20.00 Niedz. 9.00 - 14.00

PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts que subissent nombre de véhicules en stationnements au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'irresponsabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais qui décline toutes responsabilité malgré un coût élevé du stationnement, nous vous conseillons de choisir à proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où l'on vient vous chercher à votre retour.

Nous vous conseillons ! (Polecamy !) :
- purpleparking.com/fr/aeroport/BVA
  tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- discountparkingbeauvais.com
  tél. - 06 11 80 29 55
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com
  tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr
  tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com
  tél. 03 44 45 56 25

PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dyrekcji lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzien Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczą Was na lotnisko na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie centralnej.

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

Dzień Dobry Magazine
jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES
Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku
27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00, w soboty 18.30

Pâques - Wielkanoc
Polskie Misje Katolickie

Polska Misja Katolicka Aulnay-sous-Bois

WIELKI POST 2017
Rekolekcje dla dzieci i młodzieży, prowadzi ks. Karol Rogasik z Anglii
Piątek, 24 marca, godz. 19.00 Msza św. dla dzieci
Sobota, 25 marca, godz. 13.00 Droga Krzyżowa
Niedziela, 26 marca, godz. 9.30, msza św. dla dzieci

Rekolekcje Wielkopostne dla dorosłych, ks. prof. Paweł Bortkiewicz z Poznania
Sobota, 1 kwietnia, godz. 18.30
Niedziela, 2 kwietnia, godz. 9.30
Poniedziałek, 3 kwietnia, 19.00 spowiedź, 19.30 msza św. z nauką
Wtorek, 4 kwietnia, godz. 19.00 spowiedź, godz. 19.30 msza św. z nauką i zakończenie

Kurs przedmałżeński 2017
Piątek 31 marca, 19.00 Msza, konferencja
Sobota 1 kwietnia, 18.30 Msza, poradnictwo rodzinne
Niedziela 2 kwietnia, 9.30 Msza z nauką, zakończenie, rozdanie zaświadczeń

WIELKI TYDZIEŃ
NIEDZIELA PALMOWA, 9 kwietnia, 16.00 Spowiedź Wielkanocna
WIELKI CZWARTEK, 13 kwietnia, Msza św. Wieczerzy Pańskiej o godz. 20.30
WIELKI PIĄTEK, 14 kwietnia, 20.30 Droga Krzyżowa, Ceremonie Wielkiego Piątku o godz. 21.00,

Le Blanc Mesnil: 15.00, Droga Krzyżowa
WIGILIA PASCHALNA, 15 kwietnia, godz. 17.30, Poświecenie pokarmów: Le Blanc Mesnil o 16.00, Aulnay: 9.30, 10.00, 10.30, 11.00, 11.30, 12.00, 12.30 i 17.00
Uroczystość Zmartwychwstania Pańskiego, 16 kwietnia, Le Blanc Mesnil: 8.00, Aulnay: 7.00
REZUREKCJA, 9.30, 18.00
PONIEDZIAŁEK WIELKANOCNY, 17 kwietnia, Le Blanc Mesnil: 8.30, Aulnay: 11.00.

Polska Misja Katolicka w Saint-Denis

www.st-denis.eu

Wielki Tydzień i Wielkanoc 2017
Niedziela Palmowa - spowiedź od 8h30, Msza św. 9h30 - Kościół
Wielki Czwartek - spowiedź od 19h00, msza św. o 19h30
Wielki Piątek - Misterium Pańskie o 19h30, Liturgia Męki Pańskiej - 20h00 - Kościół
Wielka Sobota : 9h00 - 13h00 - Święcenie Pokarmów i spowiedź - Kościół
Wigilia Paschalna - 18h00 - Kościół
Niedziela Wielkanocna - 9h00 procesja rezurekcyjna w kościela, msza św. o 9h30 - Kościół
Poniedziałek Wielkanocny - msza św. - 11h00 - Kościół.

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOZEGO
20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA
Tél : 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr
Msze Św.: w niedziele 9:30 i 11°° w Krypcie
18°° w Kaplicy w tygodniu - 19°° w Kaplicy

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES
84 Rue Sadi CARNOT 93170-BAGNOLET - Tél 01 79 64 16 92
Msze Święte w niedziele i Swięta : godz. 12.30 - Ks Adam SZYMCZAK

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK
Ks. Tadeusz Kardyś (mail: kardys@free.fr)
15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS
tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT- AUX- DAMES (77)
Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)
Kaplica przy szkole Sainte Geneviève
12, rue de la Visitation
Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY
24, allée du Valois 60500 Chantilly
(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)
Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)
Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBÉCOURT pod NOYON
282, rue de Paris 60170 Ribécourt
(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)
Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)
Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne
Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00
info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)
Kaplica Sœurs de Marie Immaculée
2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18°° (16.03)

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY SW.

CORBEIL-ESSONNES
Ks Andrzej BARNAS - tel. : 01 64 96 09 01
Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)
Msze Święte : w niedziele i święta : godz. 11.30,
w piątki : godz. 19.30

BRUNOY
La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy
Msze Święte: w 2 i 4 niedzielę miesiąca: godz. 18.00

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier 94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) - Msza św. w niedziele i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles
5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont
Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur – Boissy Clary
47, rue Louis Walle- 94470 Boissy-Saint-Leger
Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK
(smglodzik@live.fr Wikariusz :
Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr
tel. kom. 0753160065

Strona poświęcona
Polskiej Misji Katolickiej we Francji.
Informacje : 01 47 03 90 00 (ogłoszenia bezpłatne)

93200 Saint-Denis
Eglise Saint Denys de l'Estrée - 59, bd Jules Guesde
Ks. Zbigniew Wcisło
Msze Św. w każdą niedzielę i święta o 9.30 w kościele
W piątki (w Krypcie kościoła) o 19.00 adoracja i spowiedź, a następnie o 19.30 Msza Św.
W soboty 13°°-16°° katecheza dla dzieci i młodzieży
pmksaintdenis@gmail.com www.pmksaintdenis.blogspot.fr

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS
46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois
Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedz św.
Sobota - 18h30 - Kaplica Księży Chrystusowców
Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois
Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois
9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,
Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier
Kaplica Księży Chrystusowców
Le Blanc Mesnil - 93150
Niedziela – 8h00 - Eglise Saint Charles
107 Avenue Normandie Niemen
La Mission catholique poloniase - Księża Chrystusowcy
Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier
93600 Aulnay-sous-Bois
tel. + 33 (o)1 48 66 63 60 • www www.tchr.org/fran

Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.
Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30
w Kościele pw. St. Baudile
Place du Chanoine Héroux
Place de la Résistance
93330 - Neuilly-sur-Marne
Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.
Tél: 07 53 27 39 51
michal-biedak@wp.pl - web : www.polacyrodacy.fr

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»
KAPLICA NIEPOKALANEGO POCZECIA N.M.P.
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame
(tél. fax : 01 49 12 15 30)
Msze Św. w w niedzielę i świętaa : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA
Dammarie les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarie les Lys
Ks Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tél. 01 64 37 28 25)
Msze święte w niedzielę i święta : 9.30

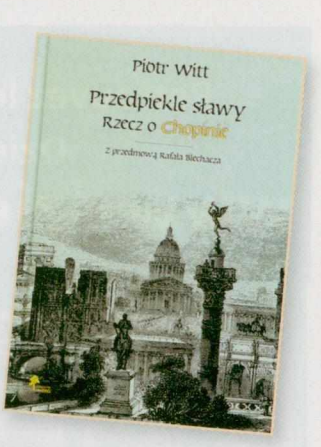
KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY
111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON
Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30
Kościół parafialny w Glaisé-Villefranche
Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30
Ks Pawel WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz
Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83
www.parafialyon.blogspot.fr
e-mail: ste.trinite@free.fr

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE
Ks. Stanisław KATA - tel. 02 38 80 00 66
Ks Piotr SAGAN - tél. 02 38 75 35 80 (pisag75@gmail.com)

- **ORLÉANS** - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay (obok katedry), w niedzielę i święta : godz. 11:00
- **TOURS** - Kościół Saint Luc - Place Saint Paul w III niedziele miesiąca o 15:00
- **LE MANS** - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
- **MONTARGIS** - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59, bis rue Roger Salengro - dzielnica Vesine w I niedz. mies. 15:00
- **GIEN** - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00
- **CIRAN** - Kościół St-Symphorien Msze Święte: w 3 niedzielę miesiąca: godz.11.00
- **LAILLY EN VAL** - Maison de retraite Fond Humanitaire Polonais 27 rue Mairie. Msze Święte: w każdy piątek godz.16.00

Przedpiekle sławy, Chopin

(Ksiazka i Audio-book)



Książka Piotra Witta "Przedpiekle sławy, rzecz o Chopinie" ukazała się w formie Audio-booka w dystrybucji Audioteki i Story-box, Warszawa 2017. Czyta Marcin Popczyński.

Muzyka Chopina źle znosi wielkie przestrzenie sal koncertowych. „Moje ciche granie" – mówił o niej kompozytor.
Ze słabym dźwiękiem borykała się większość ówczesnych wirtuozów. Niedostatek wynikał z prymitywnej technologii fortepianu, którego siła strun ograniczała się do 700 – 1200 kg. Chopin grał ciszej od innych. Żaden impresario nie chciał inwestować w koncerty wirtuoza, choćby genialnego, którego słychać tylko w pierwszych rzędach. Dopiero po jego śmierci Steinway skonstruował instrument o sile naciągu 30 – 50 ton i proporcjonalnej do niej głośności. Paderewski mógł pokryć nokturnem stu tysięczną widownię Yankee Stadium. Sukces finansowy olbrzymi, czy również artystyczny?!
Artur Rubinstein, który za młodu grał głównie iberyjczyków i Ravela – muzykę mocną i hałaśliwą, był pytany u schyłku kariery dlaczego Chopina gra cicho. – Ponieważ już potrafię – odpowiedział znakomity pianista.
Wynalazek rejestracji dźwięku oddał szerokiej publiczności Chopina niezdeformowanego. Myślę, że najwierniej jego muzyka brzmi... w słuchawkach.

Autor

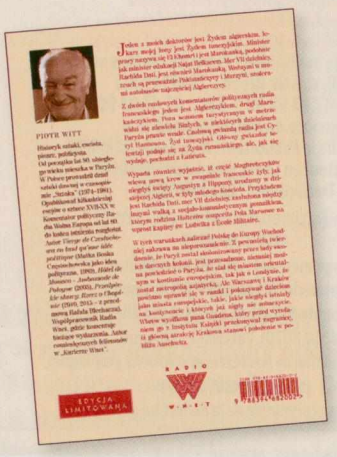
W momencie ukazania się książki drukowanej wyszła również pierwsza wersja dźwiękowa. Dostępna była tylko dla wąskiej grupy niewidomych wyposażonych w odpowiedni dekoder „Czytak". Zawierała błędy, których uniknięto w obecnym wydaniu. Całość niniejszego nagrania podzielona jest na odcinki odpowiadające rozdziałom książki. Taki układ ułatwia słuchaczowi powrót do wybranego fragmentu. Nagranie nie zawiera aparatu naukowego, ani dat cytowanych listów. Zostały pominięte, celem zwiększenia potoczystości tekstu. Czytelnik zainteresowany datami listów, przypisami u dołu strony i objaśnieniami może je wszystkie znaleźć w książce drukowanej, która zawiera również szczegółowy indeks, bibliografię i spis wykorzystanych źródeł. Książka drukowana posiada bogaty materiał ilustracyjny. Utwory muzyczne wplecione w tekst obecnej wersji dźwiękowej wprowadzają słuchacza w temat i w nastrój epoki.
Audiobook objęły patronatem medialnym radio Wnet, radiowa Dwójka, oraz Radio dla Ciebie.

PŁYTA:
http://storybox.pl/historia-polski/854-piotr-witt-przedpiekle-slawy-rzecz-o-chopinie-audiobook.html?search_query=witt&results=1
Dystrybucja : MP3 http://audioteka.com/pl/ audiobook/przedpiekle-slawy-rzecz-o-chopinie

Płyta zawiera 12 godzin lektury i godzinę muzyki Chopina
oraz Rossiniego i Neukomma
« À la mémoire de notre ami Frédéric Chopin : élégie harmonique pour l'orgue expressif » (1849).
Thomas Tacquet (organy).
Nagranie specjalne dla Audio-booka w Kościele reformowanym Batignolles w Paryżu, po prawykonaniu w Eglise de la Madeleine 30.10.2016.

Piotr Witt
Pisarz, historyk, eseista. W latach 70 prowadził dział sztuki dawnej w czasopiśmie "Sztuka". Od stanu wojennego w Paryżu. Komentator Radia Wolna Europa, obecnie Radia Wnet. Główne publikacje: « Vierge de Czestochowa en tant q'une idee politique" Universite de Lille 1989 ; "Ambassade de Pologne, Hôtel de Monaco"(Flammarion 2005) ; "Przedpiekle sławy" (MKiDN 2010, DiG 2015) ; « Kroniki Paryskie » (Radio WNET 2016)

Jeszcze o "Przedpiekłu sławy" Chopin i Paryż : śledztwo w sprawie wielkiej mistyfikacji



"Byłem jednym z pierwszych czytelników tej książki w jej wersji dźwiękowej. Opowieść jest wartka, ciekawa, czytana doskonałym głosem. Rodzaj udokumentowanego vie-romancee. W morzu literatury chopinowskiej dzieło jest oryginalne. Ukazuje Paryż z Chopinem w tle nie umniejszając głównego bohatera. Paryż mniej znany, albo nie znany.
Świetna wiedza historyczna służy znajomości czasów, których słodkawe życiorysy nie omawiały. Znamy koncerty, salony, ale miasto pokazane od strony zarazy, rewolucji, dramatycznej sytuacji sanitarnej nigdy nie było kojarzone z Chopinem.
Jest tutaj dużo wiadomości o czasie Chopina, w które jest wplecione życie kompozytora inne, niż to, co przedstawiano; biografia została skorygowana według odkrytych dokumentów, a nie według chciejstwa.
Z przyjemnością dowiadujemy się rzeczy, o których czytelnicy biografii szopenowskich nie wiedzą.
Znam je trochę lepiej od innych, jako profesor uniwersytecki nauczający historii romantyzmu. Kiedy u nas mówi się ludziom o rewolucji we Francji, mają na myśli rewolucję 1789 roku, Bastylię, gilotynę. Mało kto zna te rewolucje środkowe, dziewiętnastowieczne, krwawe i potężne. Natchnienie Daumiera i Delacroix.
Zaletę książki, stanowi inne tło epoki, nie tylko salony i koncerty. Inny świat faktów, które miały miejsce, działy się w Paryżu, kiedy Chopin debiutował, jako nieznany student z Warszawy."

Prof. dr. Andrzej K. Olszewski, KUL

Retrouvez les 12 dernières publications de Dzien Dobry Magazine sur

www.dziendobryfrancja.com

Wakacje szkolne 2016-2017
dla regionów : A, B, C
Vacances scolaires 2017-2018
pour les zones : A, B, C

ZONE A
Besançon
Bordeaux
Clermont - Ferrand
Dijon
Grenoble
Limoges
Lyon
Poitiers

ZONE B
Aix
Marseille
Amiens
Caen
Lille
Nancy
Metz
Nantes
Nice
Orléans
Tours
Reims
Rennes
Rouen
Strasbourg

ZONE C
Creteil
Montpellier
Paris
Toulouse
Versailles

VACANCES D'HIVER 2018
Zone A
10.02 au 25.02 2018
Zone C
17.02 au 05.03.18
Zone B
24.02 au12.03.18

VACANCES DE NOËL 2017-2018
Toutes Zones
23.12.17 au 7.01.2018
Rentrée des classes :
8.01.2018

VACANCES DE PRINTEMPS 2017
Zone C :
1.04 - 17.04.2017
Zone B :
8.04 - 23.04.17
Zone A :
15.04 - 1.05.17

VACANCES DE LA TOUSSAINT 2017
Toutes Zones A, B, C
21.10.17 au 6.11.17
Rentrée des classes :
7.11.2017

VACANCES D'ÉTÉ 2017
Toutes Zones A, B, C
8.07.17 au 3.09.2017
Rentrée des classes :
4 septembre 2017

Vacances
Zone A
Zone B
Zone C

Dzień Dobry Magazine
n° 138 (juin-juillet 2017)
Publicité - Petites annonces
Delnier délai : 12 mai 2017
à 15 h
tél. : 09 54 02 30 10

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE
EXPORT - IMPORT
- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Information pratique pour vos vacances en Pologne

ZŁOTYS PLN

Avant de partir en Pologne munissez-vous de ZŁOTYS au taux de change de Pologne
YES-Change -1 rue Rouget de Lisle
Paris 1er - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35
(à coté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)

Dzień Dobry Magazine
Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais

Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą parnterów : Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki
Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA
www.dziendobryfrancja.com
ISSN 1269-5823
Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite sans l'accord préalable de la Rédaction du journal

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES
d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)
UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY
poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)

- Pojazd ubezpieczony przez — Assurance française*
- Numer licencji ORIAS — 10053724
- Gwarancja finansowa — QBE France

1 jour/dzień = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni =158€
3 jours/dni = 85€	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254€
5 jours/dni = 95€	22 jours/dni = 140€	90 jours/dni = 350€

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.
Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.
W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.
AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowod rejestracyjny + Prawo jazdy
240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00
jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**

Jeune femme sérieuse
cherche
à garder des enfants
ou à faire des ménages.
Parle couramment le français.
Disponible immédiatement
06 62 11 96 67

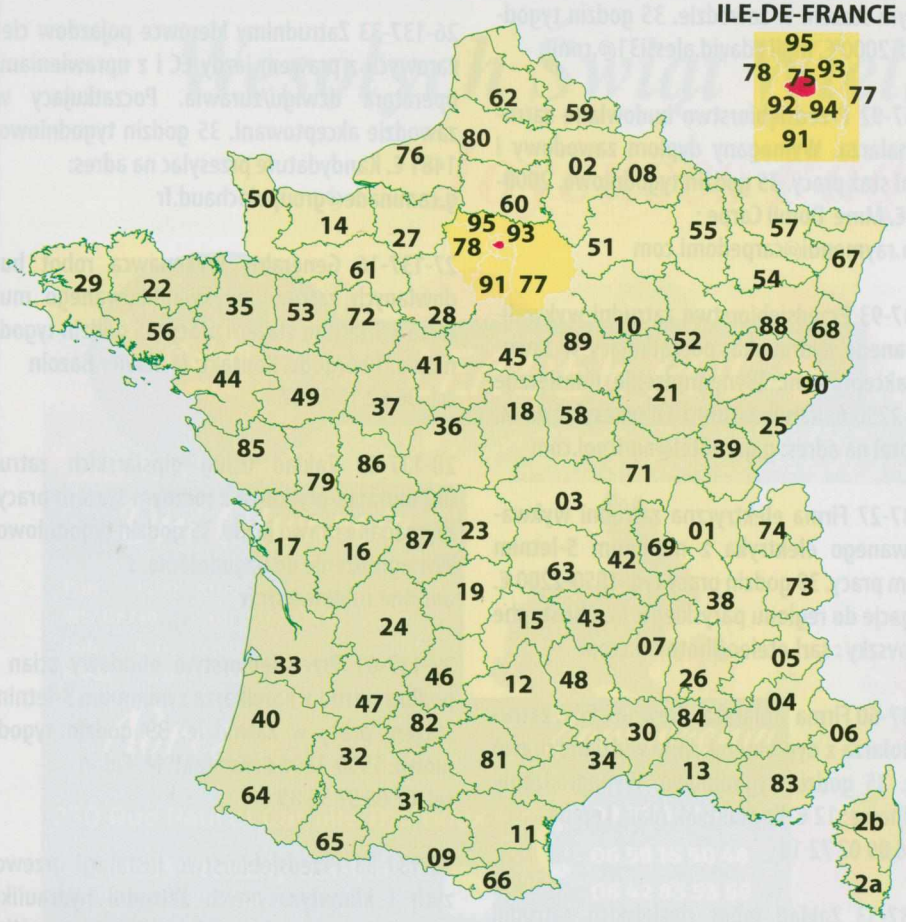
SPÓR SĄDOWY
PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUD SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

LITIGES
PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 01 45 66 00 56
lub 06 03 10 45 87

OFERTY - RECHERCHE D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty sa podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.
Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEN DOBRY ?
Exemple : 20 137 75
20 = numéro d'ordre de l'annonce
137 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine
75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.
2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 137 75 ?
20 = numer porzadkowy ogłoszenia
137 = numer wydania Dzien Dobry
75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta
2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

OFERTY PRACY

01-137-79 Przedsiębiorstwo obudowy ścian i podłóg zatrudni wykwalifikowanego murarza z dyplomem szkoły zawodowej i minimum 3-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 9,76 €. List z CV przesyłać do M. Lepiller Rene na adres: lepillerdavid.renovation@orange.fr

02-137-30 Przedsiębiorstwo obudowy scian i podlog zatrudni natychmiast kafelkarza z minimum 2-letnim stażem w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 2143 €. Kontakt : M. Pinto tel. 06 11 99 75 59

03-137-92 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni malarza wnętrz z 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Dyplom szkoły zawodowej i dobra znajomość francuskiego. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 2000-2500 €. louisa.raymondi@carpedomi.com

04-137-74 Biuro pośrednictwa pracy poszukuje wykwalifikowanego hydraulika grzewczego z 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 9,76 - 11,50 €. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Guillot na adres: rumilly@proman-interim.com

05-137-86 Przedsiębiorstwo instalacji urządzeń grzewczych i klimatyzacyjnych zatrudni doswiadczonego elektryka na stanowisko szefa ekipy z minimum 3-letnim stażem. Wymagane średnie wykształcenie w zawodzie i prawo jazdy. Wynagrodzenie do uzgodnienia. List z CV przesyłać na adres: marie-line.charier@boutineau.fr

06-135-12 Firma instalacji elektrycznych zatrudni pracownika z dyplomem ukończenia średniej szkoły w zawodzie. Początkujący akceptowani. 35 godzin tygodniowo. 9,46 €/godz. List z CV przesyłać na adres: lionel.gaillac@sfr.fr

07-137-40 Przedsiębiorstwo stolarskie robót w drewnie i PCV zatrudni stolarza. Wymagany roczny staż pracy w zawodzie i prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Claudine Pichot : contact@puyau_menuiserie.fr

08-137-85 Przedsiębiorstwo stolarskie: drewno i PCV zatrudni stolarza-ciesle z dyplomem zawodowym i 10-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: guillaume.hours@d4decouvertes.fr

09-137-28 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni murarza (roboty dachowe) z 2-letnim stażem pracy w zawodzie. Mile widziane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1650-1700 €. Kontakt : M. David Boinelle tel. 02 37 97 20 58

10-137-81 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni pracownika na stanowisko pomocnik cieśli; początkujący w zawodzie akceptownani. 35 godzin tyg. Wymagane prawo jazdy. 9,65 €/godz. Kontakt: M. Joel Gaubert tel. 06 78 82 65 15

11-137-75 Zakład garmażeryjny zatrudni wędliniarza z minimum 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 42 godziny tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1800-2000 €. Kontakt: Mme. Sedillot tel. 01 47 27 97 74

12-137-01 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i 3-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo (lacznie z nadgodzinami). Wynagrodzenie do uzgodnienie podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Julien Guihaire na adres: le_palais_vert@yahoo.fr

13-137-50 Zakład garmażeryjny zatrudni kucharza. Wymagany dyplom ukończenia szkoły zawodowej lub 3-letnie doświadczenie w zawodzie oraz prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kontakt: Państwo Bordais tel. 02 33 68 23 88

14-137-69 Firma konstrukcji dróg i autostrad zatrudni wykwalifikowanego kierowcę. Wymagane prawo jazdy kat. D1+E. 39 godzin tygodniowo. 1700-1800 €. Biegła znajomość języka francuskiego. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: apeleszezak@groupe-pmp.com

15-137-17 Przedsiębiorstwo budowlane, specjalizacja - kamienie ozdobne, zatrudni murarza z 5-letnim doświadczeniem w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. 11,60 €/godz. + dodatek obiadowy. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Pierre Seguin na adres: adip@akeonet.com

Publicité
Petites Annonces
tel. : 09 54 02 30 10

16-137-83 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni kafelkarza-glazurnika z rocznym stażem w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. 2000 €. mail : david.alessi31@.com

17-137-92 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni malarza. Wymagany dyplom zawodowy i 5-letni staż pracy. 35 godzin tygodniowo. 2000-2500 €. Mme Domii Carpe : louisa.raymondi@carpedomi.com

18-137-93 Przedsiębiorstwo zatrudni wykwalifikowanego hydraulika; początkujący w zawodzie akceptowani. Wynagrodzenie miesięczne 2200-2250 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Garnotel na adres: g.garnotel@agricool.com

19-137-27 Firma elektryczna zatrudni wykwalifikowanego elektryka z minimum 5-letnim stażem pracy. 39 godzin pracy tyg. 1850-2200 €. Delegacje do regionu paryskiego. M. Christophe Hrabovszky : sarl.etelec@hotmail.ccom

20-137-60 Firma stolarska, drewno i PCV, zatrudni stolarza z dyplomemj. Mile widziane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe; 12 €. Kontakt: M. Alain Lepine, tel. 06 09 02 72 18

21-137-53 Zaklad robot ciesielskich zatrudni wykwalifikowanego stolarza-ciesle z minimum 4-letnim stazem pracy w zawodzie. Prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 9,76 €/godz. List z CV przesylac na adres: hocde.ciret@orange.fr

22-167-83 Przedsiębiorstwo robot ciesielskich zatrudni ciesle z minimum 2-letnim stazem pracy. 35 godzin tygodniowo. 1485 € miesiecznie. Kontakt: M. Jose Humaj, tel. 06 48 02 71 56

23-137-33 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika na sezon. Wymagany roczny staz pracy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe; 10-10,20 €. Kontakt: M. Marlet tel. 06 23 00 51 49

24-137-33 Cukiernia zatrudni na okres 12 miesiecy cukiernika z minimum rocznym stazem pracy w zawodzie. Tygodniowy wymaiar pracy - 21 godzin. Wynagrodzenie miesieczne w przedziale 1020 - 1900 €. Kandydature z CV przesylac do Mme. Alix Ottenwaelter na adres: ollivesparis@hotmail.com

25-137-34 Przedsiębiorstwo specjalizujace sie w organizacji przyjec okolicznosciowych jak sluby, chrzty, zatrudni kucharza na okres 6-miesiecy. Wymagany min. roczny staz pracy w zawodzie i prawo jazdy. 39 godzin tyg. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 9,99-11,74 €. Kandydature z CV przesylac do Mme Julie Gelade: direction@groupe-valore.fr

26-137-33 Zatrudnimy kierowce pojazdow ciezarowych z prawem jazdy EC i z uprawieniami operatora dzwigu/zurawia. Poczatkujacy w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. 1481 €. Kandydature przesylac na adres: g.caminade@groupelachaud.fr

27-137-16 Generalny wykonawca robot budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z 5-letnim stazem pracy. 35 godzin tygodniowo. 10 €/godz. Kontakt: M. Xavier Bazoin tel. 06 62 15 28 47

28-137-89 Zaklad uslug gipsiarskich zatrudni murarza-plytkarza z rocznym stazem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. s andrine.rubline@sfr.fr

29-137-01 Przedsiębiorstwo obudowy scian i podlog zatrudni kafelkarza z minimum 3-letnim stazem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. 1500-1800 €. Kontakt: M. Fidan tel. 07 68 97 58 85

30-137-33 Przedsiębiorstwo instalacji grzewczych i klimatyzacyjnych zatrudni hydraulika grzewczego z minimum 5-letnim stazem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 1600-1900 € miesiecznie. contact@damienlebel.com

FOTO - WIDEO
Śluby, komunie,
wydarzenia rodzinne
Usługi profesjonalne
Studio Oko Films & Photos
Tomasz : 06 11 87 95 54
www.okofilms.net

CPEC
Cabinet Picquart
Expertise Comptable
Biuro księgowe polsko-francuskie w Paryżu
Zakładanie Firm - Pełna księgowość w języku polskim
Kontakt : 06 15 43 23 28 Katarzyna

EDYTA
Płynna znajomość francuskiego
Wszelka pomoc w administracji francuskiej (RSA, CAF, CMU)
edyta-anne@hotmail.fr
tel. : 06 22 72 26 68

PRZESYŁKI Z PARYŻA I REGIONU DO POLSKI
PACZKI EXPRESS
Paryż : 01 41 71 12 79
Polska : + 48 178 750 069
PACZKI EXPRESS

SwissLife
UBEZPIECZENIA PO POLSKU
Grazyna Lubicz-Fernandes
14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N°Orias 07007704 • E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr
KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU
WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...
Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.
Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.
Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.
Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 świateł do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".
Do zobaczenia

Ne gaspillez plus votre temps ni votre argent !
Tous vos billets de bus et d'avion vers la Pologne aux meilleurs prix
A.F.P.E.

Chez vous en quelques minutes
Par téléphone au 09 54 02 30 10
voir pages 2; 12 et 13

SKUTECZNY KURS
JĘZYKA FRANCUSKIEGO
Sprawdzona metoda dostosowana do twoich potrzeb i poziomu
Szybkie POSTĘPY juz po kilku lekcjach
Cena lekcji umiarkowana
Proponuje pierwsze spotkanie zapoznawcze
dariajezierska@gmail.com 06 61 71 95 50 (DARIA)

Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste
33, rue Poissonnière 75002 Paris
M° Bonne Nouvelle
01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mowimy po polsku)
akceptuje Carte Vitale CMU AME

Wesołych Świąt Wielkanocnych
Joyeuses Pâques
Polski SKLEP
LEADER POL
Specialne dni otwarcia
12 / 13 / 14 Kwietnia Od 10:00 Do 22:00
15 Kwietnia Od 10:00 Do 16:00
Dni Otwarcia
Pon. : 14:00 - 20:00
Wt / Cz / Pt : 10:00 - 12:00 / 14:00 - 20:00
Sob : 10:00 - 20:00
Niedz. : 11:00 - 15:00
Adres
230 Rue Paul et Camille Thomoux
93330 Neuilly-Sur-Marne
Zamówienia
09 81 11 17 39
06 59 15 50 48
06 42 83 53 59
Zapraszamy !
Leader Pol
życzy Państwu
Polski Sklep Leader Pol

Rivadeneyra

Calle Torneros, 16
Polígono Industrial Los Ángeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Telf.: +34 91 208 91 50
Fax: +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com

Spécialiste en impression de catalogues, magazines et brochures commerciales, Rivadeneyra vous offre plus de 170 années d'expérience pour vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com
+34 96 140 54 14
+34 669 47 52 70

Prépresse | Numérique | Rotatives offset | Offset feuille | Façonnage | Distribution

Lycamobile
Call the world for less

DZWOŃ DO POLSKI
1 ct /min
stacjonarne i komórkowe (1)
Aby aktywować wyślij
TARIFS SPECIAUX pod 2525
Opłata za połączenie 15cts

LIBERTÉ 5
3Go + 4Go
Internet EXTRA przy zakupie online
NIELIMITOWANE
połączenia i SMS-y we Francji (2)
Aby aktywować wyślij
LIBERTE5 pod 3535
19,99 €
/30 dni

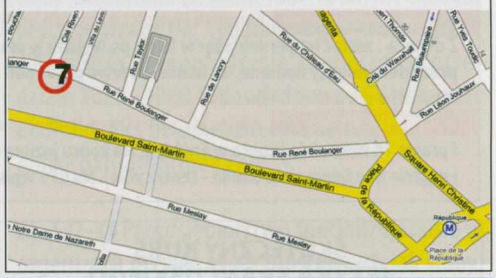
lycamobile.fr

01 77 72 23 22
(15cts par appel)
Recharges disponibles dans les points de vente

Offre et tarifs applicables aux seuls détenteurs d'un numéro français Lycamobile et valables jusqu'au 31/03/2017 aux conditions suivantes : (1) Pour tout appel émis depuis la France Métropolitaine entre 22 heures et 6 heures, après activation de l'offre TARIFS SPECIAUX et après un coût de connexion de 0,15€ par appel. (2) L'achat d'un Pass Liberté 5 inclut uniquement les appels et SMS illimités et 3Go de téléchargement Internet en France Métropolitaine, sans aucun coût de connexion. L'achat du Pass Liberté 5 par carte bancaire sur lycamobile.fr donne droit à 4Go supplémentaire de data. Conformément à la politique d'usage raisonnable des offres illimitées, Le Pass Liberté 5 est limité à 1000 SMS. La durée de validité du Pass est de 30 jours à partir de la date d'activation. Lorsque le crédit du pass est épuisé, ou à son expiration, le tarif standard en vigueur s'applique, après un coût de connexion de 0,15€. Toute consommation non incluse dans le pass sera facturée au tarif standard en vigueur. L'activation de l'offre s'effectue à partir du crédit disponible sur le compte Lycamobile et est par conséquent soumise au rechargement. Appels nationaux facturés à la seconde. Applicable aux seuls détenteurs d'un numéro français Lycamobile, dans la limite d'un Pass Liberté par carte SIM et par période de validité de l'offre. Visitez HYPERLINK "http://www.lycamobile.fr" www.lycamobile.fr pour connaître nos offres et le détail des tarifs vers l'international. Lycamobile SARL au capital social de 7.500€ – 23/25 rue de Berri 75008 Paris – RCS Paris 528 332 505.

POMOC PRAWNA
i Administracyjna we Francji
Pomoc w uzyskaniu zasiłków z CAF, ubezpieczenia zdrowotnego, od bezrobocia, mieszkania socjalnego. tel. +33 7 78 54 19 31

POLSKI SKLEP
Jacky Association
Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce
7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS
Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06
otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)
w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



Dentystka polska
Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz
01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66
45, rue du Caire - 75002-PARIS
Akceptuje CMU AME

Pomoc przy otwieraniu małych i średnich firm, administracja i księgowość
Kontakt : 06 74 62 53 74
mail: beatabarda@gmail.com
(Paris & Région) mówimy po polsku

izabela.sc
Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne

Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż	Śląskie	Podkarpackie
	Bielsko-Biała	Rzeszów
+ 33 141 711 279	(33) 815 14 70	(17) 85 75 069
501 213 205	508 263 777	501 213 202
+ 33 617 151 800		

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA
FRANCUSKO-POLSKA
Przewozenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24
POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE
POLONIA

Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 000 € TTC
Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentow)
Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

Barbara CZUBINSKI
TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA
TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)
10, RUE Fernand LÉGER
28300 MAINVILLIERS
Tél. : 02 37 21 52 38
Fax : 09 59 97 52 38
mobile : 06 75 22 31 04
e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

OSTEOPATA
KAROLINA SKORUPSKA (mówimy po polsku)
Dyplom szkoły Collège Ostéopathique Sutherland de Paris
70, rue Maurice Ripoche - 75014 PARIS
M° Pernety & Mouton Duvernet
Tél. : 06 49 99 76 56
www.osteopathe-karolina.com

Lydia RUBIO AXA Assurances Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25
W naszym Biurze obsługa po polsku
Internet : agence.axa.fr./rubio-lydia
e-mail : agence.rubio@axa.fr
Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 05 18 78 (ou 06 64 37 04 43)

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochod, motocykl, remonty.

Pomagam w panowaniu nad stresem i trudnymi emocjami, w rozwiązywaniu problemów życiowych i zawodowych
Kontakt : 06 24 99 41 42
mail : justineorganek@yahoo.fr
Dyplomowany coach, sofrolog, art terapeuta (Paris-Opéra)
Pierwszy seans bezpłatny